

# Märchen und Sagen

auf deutsch und russisch  
mit vielen bunten Kinderbildern

# Сказки и легенды

на немецком и русском языках с  
разноцветными детскими картинками

Herausgeber / Редактор издания

Paritätischer Niedersachsen e. V.  
Norbert Raabe

[www.hamelh.paritaetischer.de](http://www.hamelh.paritaetischer.de)

CW Niemeyer

# Märchen und Sagen

auf deutsch und russisch  
mit vielen bunten Kinderbildern

# Сказки и легенды

на немецком и русском языках с  
разноцветными детскими картинками

Herausgeber / Редактор издания

Paritätischer Niedersachsen e. V.  
Norbert Raabe

[www.hamelh.paritaetischer.de](http://www.hamelh.paritaetischer.de)

CW Niemeyer

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über: <http://dnb.d-nb.de>

Библиографическая информация Немецкой  
Национальной Библиотеки

Немецкая Национальная Библиотека вносит эту публикацию в Немецкую национальную библиографию; подробные библиографические данные можно найти в интернете на странице: <http://dnb.d-nb.de>

Herausgeber / Редактор издания:  
Paritätischer Niedersachsen e. V., Norbert Raabe  
[www.paritaetischer.de](http://www.paritaetischer.de)

Verlag / Издательство:  
CW Niemeyer Buchverlage GmbH, Hameln, 2008  
[www.niemeyer-buch.de](http://www.niemeyer-buch.de)

Zeichnungen / Рисунки:  
Kinder aus Deutschland und Russland

Buchgestaltung und Satz / Оформление книги:  
Dirk Greulich - DG Medien GmbH, Hameln

Druck und Verarbeitung / Печать и обработка:  
CW Niemeyer Druck GmbH

ISBN 978-3-8271-9257-8

Printed in Germany. Alle Rechte vorbehalten.  
Напечатано в Германии. Все права сохранены.

[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

## Inhaltsverzeichnis

## Содержание

Vorwort .....	4	.....	Предисловие
Der Rattenfänger von Hameln .....	6	.....	Крысолов из Гамельна
Die Abenteuer des Baron von Münch- hausen: Das Pferd auf dem Kirchturm .....	10	.....	Приключения барона Мюнхгаузена: Конь и колокольне
Der süße Brei .....	14	.....	Сладкая каша
Die Bremer Stadtmusikanten .....	18	.....	Бременские музыканты
Rotkäppchen .....	2	.....	Красная шапочка
Frau Holle .....		.....	Метелица
Rapunzel .....	48	.....	Рапунцель
Die goldene Gans .....	58	.....	Золотой гусь
König Drosselbart .....	70	.....	Король-дроздобород
Die zwölf Brüder .....	80	.....	Двенадцать братьев
Das tapfere Schneiderlein .....	92	.....	Храбрый портняжка
Aschenputtel .....	110	.....	Золушка
Schneewittchen .....	128	.....	Белоснежка и семь гномов
Nachwort .....	148	.....	Послесловие

[www.hameln.paritätischer.de](http://www.hameln.paritätischer.de)





Paritätischer Niedersachsen e.V.

Spitzenverband der Freien Wohlfahrtsparität

Dieses Märchenbuch ist ein gelungenes Beispiel dafür, wie aus einem humanitären Hilfsprojekt mit Gebern und Nehmern ein interkulturelles Projekt auf Augenhöhe werden kann. Der Paritätische Niedersachsen e.V. unterstützt durch eine Vielzahl seiner Mitgliedsorganisationen sowie mit seinen Sozialzentren in Friesland und Hameln-Pyrmont seit vielen Jahren Kindergärten, Waisenhäuser, Krankenhäuser, Schulen und soziale Einrichtungen in der russischen Tschernobyl-Region Brjansk.

Im Mai 2006 sahen wir sie zum ersten Mal in Brjansk – die schönen Bilder unserer frühkindlichen Märchen, gemalt von jungen Russen. Später erfuhren wir, dass die Märchen der Brüder Grimm in Russland sehr bekannt sind. Kurze Zeit danach erhielten wir die Bilder im Original, und dann war die Idee zur Herausgabe eines zweisprachigen Textes von dreizehn Märchen und Sagen geboren.

Ganz besonders bedanken wir uns bei allen russischen und deutschen Kindern, die uns ihre Kunstwerke zur Verfügung gestellt haben. Viele schöne Bilder standen zur Auswahl, nicht alle konnten in diesem Buch berücksichtigt werden. Mit einem Teil des Erlöses aus dem Verkauf des Buches wollen wir die Malschule in Brjansk und Hameln-Pyrmont unterstützen.

Bei Lilja Astachowa von der Malschule Brjansk müssen wir uns ebenso bedanken wie bei Jewgenij Woskoboïnikov, dem geistigen Vater des Projektes. Wladimir Kotin und Nataliya Shcherbakova haben sich um eine zeitgemäße Übersetzung verdient gemacht. Für die Bilder der Kinder aus Deutschland sorgte Natalia Dvorkova, Künstlerin und Lehrerin einer Kindermalschule.

Ebenfalls Dank sagen möchten wir unserem Grafiker Dirk Greulich sowie Lara Wennemann für die Projektleitung.

Der Paritätische Niedersachsen e.V. wünscht allen Erziehern, Eltern und Kindern viel Freude mit dem deutsch-russischen Märchenbuch.

*Hannover/Hamel, im März 2008*

Günter Famulla  
Vorsitzender

Paritätischer Niedersachsen e.V.

Norbert Raabe  
Geschäftsführer

Paritätischer Hameln



Paritätischer Niedersachsen e.V.

Spitzenverband der Freien Wohlfahrtsparität

Эта книга сказок является прекрасным примером того, как гуманитарный проект помощи превращается в интеркультурное взаимодействие. В течение многих лет находятся детские сады, приюты, лечебницы, школы и социальные организации для детей пострадавших от Чернобыльской аварии города Брянск под заботой общества «Паритетный Нидерзаксен» и его социальных центров в Фрисландии и Гамельн-Пюрмонте.

В мае 2006 года мы впервые увидели рисунки юных россиян к русским сказкам в городе Брянск. Позже мы узнали, что сказки Братьев Гримм очень популярны в России. А через некоторое время мы получили оригинальные рисунки, и сразу же возникла идея создать книгу из 13 сказок и легенд на двух языках.

Мы особо благодарны всем российским и немецким детям, которые предоставили нам свои рисунки. Было огромное количество рисунков, к сожалению не все мы смогли разместить. Часть денег от продажи книги пойдет на поддержку художественных школ в Брянске и Гамельн-Пюрмонте.

Мы выносим благодарность Лиле Асеховой из школы живописи в г. Брянск, а также Евгению Воскобойникову (ухаживающему отцу проекта) Владимира Котина и Наталью Щербакову благодарим за своевременный перевод. Наталья Овадкова, художник и учитель детской школы живописи в Бад Пюрмонте, позаботилась о немецких рисунках.

А также мы благодарим художника-графика Дирка Гройлиха и Лару Веннеман за руководство проектом.

Общество «Паритетный Нидерзаксен» желает всем воспитателям, родителям и детям приятного чтения немецко-русской книги сказок.

Ганновер/Гамельн, март 2008

Гюнтер Фамула  
Председатель  
Общество «Паритетный Нидерзаксен»

Норберт Раабе  
исполнительный директор  
«Паритетный Гамельн»





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

# Der Rattenfänger von Hameln

Im Jahre 1284 ließ sich zu Hameln ein wunderlicher Mann sehen. Er hatte einen Rock von vielfarbigem, buntem Tuch an und gab sich für einen Rattenfänger aus, indem er versprach, gegen ein gewisses Geld die Stadt von allen Mäusen und Ratten zu befreien.

Die Bürger sagten ihm diesen Lohn zu, und der Rattenfänger zog sein Pfeifchen heraus und piffte. Da kamen alsbald die Ratten und Mäuse aus allen Häusern hervorgekrochen und sammelten sich um ihn herum. Als er nun meinte, es wäre keine zurückgeblieben, ging er aus der Stadt hinaus in die Weser; der ganze Haufen folgte ihm nach, stürzte ins Wasser und ertrank.

# ГАМЕЛЬНСКИЙ КРЫСОЛОВ

В 1284 году появился в Гамельне чудак. На нем был разноцветный платок, завязанный как юбка. Он выдавал себя крысоловом и говорил, что за определенные деньги он освободит город от всех мышей и крыс.

Горожане согласились ему заплатить, и крысолов достал дудочку и засвистел. Тотчас из всех домов выползли все крысы и мыши и собрались вокруг него. Когда он решил, что больше ни одной не осталось, он пошел из города в сторону Везера. И вся эта свора шла за ним, спустилась в воду и утонула.

Ein Bild von:

Olesia Scheschikowa (13 Jahre) aus Russland

Картина:

Олеся Шешикова (13 лет) из России



Als aber die Bürger sich von ihrer Plage befreit sahen, reute sie der versprochene Lohn, und sie verweigerten ihm dem Mann, so dass dieser verbittert wegging.

Am 26. Juni kehrte er jedoch zurück in Gestalt eines Jägers, erschrecklichen Angesichts, mit einem roten, wunderlichen Hut und ließ, während alle Welt in der Kirche versammelt war, seine Pfeife abermals in den Gassen ertönen. Als bald kamen diesmal nicht Ratten und Mäuse, sondern Kinder, Knaben und Mägdlein vom vierten Jahre an in großer Anzahl gelaufen. Diese führte er, immer spielend, zum Ostertore hinaus in einen Berg, wo er mit ihnen verschwand.

Nur zwei Kinder kehrten zurück, weil sie sich verspätet hatten; von ihnen war aber das eine blind, so dass es den Ort nicht zeigen konnte, das andere stumm, so dass es nicht erzählen konnte. Ein Knäblein war umgekehrt, seinen Rock zu holen und so dem Unglück entgangen. Einige sagten, die Kinder seien in eine Höhle geführt worden und in Siebenbürgen wieder herausgekommen. Es waren ganze 130 Kinder verloren.

Но когда жители увидели, что они освободились от своих мучений, отказались платить ему обещанную награду и он ушел огорченный ни с чем. 26 июня он все таки вернулся в облике охотника с ужасным выражением лица, с красной чудаковатой шляпой и пока все были в церкви, засвистел в свою дудку так, что она была слышна в каждом закоулке. Но на этот раз прибегали не крысы и мыши, а очень много девочек и мальчиков в возрасте от 4 лет. Он повел их, играючи, к Остертор на гору, где они и исчезли. Только два ребенка пришли обратно, потому что они задержались.

Правда один из них был слепой, так что он не мог показать это место, а другой был глухой, поэтому он не мог ничего рассказать. Один мальчик вернулся за своим сюртучком и таким образом избежал несчастья. Некоторые говорили, что детей завели в пещеру и в Трансильвании они снова вышли. Тогда пропало целых 130 детей.



[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

Ein Bild von:  
Beatrix Gibert  
(9 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Беатрикс Гиберт  
(9 лет) из Германии



Ein Bild von:  
Anna Walz  
(8 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Анна Вальц  
(8 лет) из  
Германии



## Das Pferd auf dem Kirchturm

Meine erste Reise nach Russland unternahm ich mitten im tiefsten Winter. Denn im Frühling und im Herbst sind die Straßen und Wege in Polen, Kurland und Livland vom Regen zerweicht, dass man steckenbleibt. Und im Sommer sind sie knochentrocken und so staubig, da man vor lauter Husten nicht vorwärts kommt. Ich reiste also im Winter und, weil es am praktischsten ist, zu Pferde. Leider fror ich jeden Tag mehr, denn ich hatte einen zu dünnen Mantel angezogen, und dass ich oft genug weder Weg noch Weg sah, keinen Baum, keinen Wegweiser, nichts, nichts, nur Schnee.

Eines Abends kletterte ich, steif und müde, von meinem braven Gauß herunter und band ihn, damit er nicht fortlief, an einer Baumspitze fest, die aus dem Schnee herausschaute. Dann legte ich mich, nicht weit davon, die Pistolen unterm Arm, auf meinen Mantel und nickte ein.

## КОНЬ НА КОЛОКОЛЬНЕ

В свой самый первый раз я отправился в Россию глубокой зимой, поскольку весной и осенью все пути-дороги в Польше, Курляндии и Лифляндии раскисают от дождей и проехать по ним, не увязнув, никак нельзя, а летом там настолько сухо, что пыль вызывает непрерывный кашель. Итак, я выехал зимой верхом на коне, сочтя это наиболее практичным. К сожалению, с каждым днём я мёрз всё больше и больше, потому что моя шинель оказалась недостаточно тёплой. К тому же частенько шёл такой сильный снег, что вокруг не было видно ни зги: ни дерева, ни указателя.

Однажды вечером, усталый и окоченевший от холода, я спешил со своего жеребца. Привязав его к торчащей из-под снега макушке дерева, чтоб не убежал, я улёгся



Als ich aufwachte, schien die Sonne. Und als ich mich umgeschaut hatte, rieb ich mir erst einmal die Augen. Wisst ihr, wo ich lag? Mitten in einem Dorf, und noch dazu auf dem Kirchhof! „Donner und Doria!“ dachte ich. Denn wer liegt schon gerne kerngesund, wenn auch ziemlich verfroren, auf einem Dorfkirchhof? Außerdem war mein Pferd verschwunden! Und ich hatte es doch neben mir angepflockt!

Plötzlich hörte ich's laut wiehern. Und zwar hoch über mir! Nanu! Ich blickte hoch und sah das arme Tier am Wetterhahn des Kirchturms hängen! Es wieherte und zappelte und wollte begreiflicherweise wieder herunter. Aber wie, um alles in der Welt, war's denn auf den Kirchturm hinaufgekommen?

Allmählich begriff ich, was geschehen war. Also: Das Dorf mitsamt der Kirche war eingeschneit gewesen, und was ich im Dunkeln für eine Baumspitze gehalten hatte, war der Wetterhahn der Dorfkirche gewesen. Nachts war dann das Wetter umgeschlagen. Es hatte getaut. Und ich war, während ich schlief, mit dem schmelzenden Schnee Zentimeter um Zentimeter hinabgesunken, bis ich zwischen den Grabsteinen aufwachte.

неподалёку с пистолетами подмышкой, и, закутавшись в шинель, заснул.

Когда я проснулся, светило солнце. Осмотревшись, я не поверил своим глазам. Знаете, где я лежал? Посреди деревни, да к тому же во дворе церкви. «Гром и молнии!» подумал я. Кто, будучи в здравом уме, хоть он и порядком замёрз, станет валяться на церковном дворе? Кроме того, куда подевался мой конь? Я ведь его привязал подле себя!

Вдруг слышу громкое ржание, причём доносится оно откуда-то сверху. Вот те раз! Я поднимаю голову и вижу, что мой бедный конь, беспомощно барахтаясь, висит, привязанный к флюгеру колокольни. Боже мой, как же он туда попал?

Понемногу я стал понимать, что произошло. Итак: вчера вся деревня, вместе с церковью, была замечена снегом, а то, что я в темноте принял за верхушку дерева, на самом деле оказалось флюгером на крыше колокольни. Ночью началась оттепель, снег стал таять, и я сантиметр за

Was war zu tun? Da ich ein guter Schütze bin, nahm ich eine meiner Pistolen, zielte nach dem Halfter, schoss ihn entzwei und kam auf diese Weise zu meinem Pferd, das heilfroh war, als es wieder Boden unter den Hufen hatte. Ich schwang mich in den Sattel, und unsere abenteuerliche Reise konnte weitergehen.

сантиметром опускался на землю, пока не очутился среди могильных плит.

Что было делать? Я хватаю пистолет, прицеливаюсь, и точным выстрелом, а в меткости мне не откажешь, перебиваю уздечку пополам. Конь спустился вниз и был рад-радёхонек снова почувствовать землю под копытами. Я вскочил в седло и продолжил своё полное приключений путешествие.



## Der süße Brei

Es war einmal ein armes frommes Mädchen, das lebte mit seiner Mutter allein, und sie hatten nichts mehr zu essen. Da ging das Kind hinaus in den Wald, und da begegnete ihm eine alte Frau, die wusste seinen Jammer schon und schenkte ihm ein Töpfchen, zu dem sollt es sagen:

„Töpfchen, koche“, so kochte es guten süßen Hirsenbrei, und wenn es sagte: „Töpfchen, steh“, so hörte es wieder auf zu kochen.

Das Mädchen brachte den Topf seiner Mutter heim, und nun waren sie ihrer Armut und ihres Hungers ledig und aßen süßen Brei, sooft sie wollten.

## СЛАДКАЯ КАША

Жила была одна скромная девочка со своей матерью, и были они очень бедны. Когда им стало совсем нечего есть, пошла девочка в лес и встретила там старушку. Узнав о её горе, старушка подарила девочке глиняный горшочек. Стоило приказать горшочку:

«Горшочек, вари!» как он принимался варить вкусную, сладкую пшённую кашу. А чтобы тот перестал варить, нужно было сказать: «Горшочек, довольно!».

Девочка принесла горшочек домой, и с тех пор они с матерью забыли про нужду – сладкой каши у них всегда было вдоволь.





Ein Bild von:  
Katja Belousowa  
(13 Jahre) aus  
Russland

Картина:  
Катя Белоусва  
(13 лет) из России





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)



Auf eine Zeit war das Mädchen ausgegangen, da sprach die Mutter: „Töpfchen, koche“, da kocht es, und sie isst sich satt; nun will sie, dass das Töpfchen wieder aufhören soll, aber sie weiß das Wort nicht. Also kocht es fort, und der Brei steigt über den Rand hinaus und kocht immerzu, die Küche und das ganze Haus voll, und das zweite Haus und dann die Straße, als wollts die ganze Welt satt machen, und ist die größte Not, und kein Mensch weiß sich da zu helfen.

Endlich, wie nur noch ein einziges Haus übrig ist, da kommt das Kind heim, und spricht nur: „Töpfchen, steh“, da steht es und hört auf zu kochen; und wer wieder in die Stadt wollte, der musste sich durchessen.

Как-то раз, когда девочки не было дома, мать приказала горшочку: «Горшочек, вари!» Каша сварилась. Мать наелась и хотела остановить горшочек, но забыла, что нужно сказать. Каша же через край потекла, а горшочек зная себе варит. Скоро кашей были полны вся кухня, весь дом, за ним соседский дом, а потом и вся улица, как будто горшочек хотел накормить кашей весь белый свет. Это была настоящая беда, и никто не знал, как помочь горю.

Наконец, когда каша подбиралась к последнему дому, вернулась девочка. Как только она сказала: «Горшочек, довольно!» тот сразу перестал варить, но каждый, кто хотел попасть домой, должен был проесть себе в каше дорогу.

Ein Bild von:

Maria Reidel (8 Jahre) aus Deutschland

Картина:

Мари Райдель (8 лет) из Германии

# Die Bremer Stadtmusikanten

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so dass er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, dass kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen: dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packan?“ fragte der Esel. „Ach“, sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen totschiagen, da hab ich Reißaus genommen; aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?“ „Weißt du was“, sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant, geh mit und lass dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute,

und du schlägst die Pauken.“ Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter.

Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?“ sprach der Esel. „Weißt du, kann da lustig sein, wenn's einem an den Krügen geht“, antwortete die Katze, „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden und ich lieber hinter dem Ofen sitze und Spinne als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen; ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer: wo soll ich hin?“ „Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein Stadtmusikant werden.“ Die Katze hielt das für gut und ging mit.

Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da saß auf dem Tor der Haushahn und schrie aus Leibeskräften. „Du schreist einem

# БРЕМЕНСКИЕ МУЗЫКАНТЫ

Был у одного хозяина осёл, много лет таскавший, не зная усталости, мешки на мельницу. С годами силы покинули осла, и стал он для работы непригоден. Решил тогда хозяин, что кормить его больше незачем, и осёл, почуяв неладное, сбежал из дома и отправился в Бремен, где, по его мнению, он мог бы стать уличным музыкантом.

Скоро встретилась ему по пути собака. Она лежала прямо на дороге и, высунув язык, тяжело дышала, запыхавшись от бега. «Что так тяжело дышать?» спрашивает осёл. «Ах,» отвечает собака, «со-старилась я и слабею с каждым днём. Нет больше сил на охоту ходить, вот и задумал мой хозяин меня убить, но я от него сбежала. Там теперь себе на хлеб зарабатывать стану?» «Знаешь что», говорит осёл, «я иду в Бремен, хочу стать там уличным музыкантом. Пойдём со мной,

займёмся музыкой вместе. Я буду играть на лютне, а ты – бить в литавры.» Собака обрадовалась, и пошли они дальше.

Вскоре увидели они кота, сидящего на дороге с мрачным видом. «Какая с тобой беда приключилась?» спрашивает осёл. «Бесполезно мало, плохи мои дела», отвечает кот, «старею я, зубы мои притупились и меня больше тянет на печи помурлыкать, чем мышей ловить, – вот и захотела моя хозяйка меня утопить, да только я убежал. Подскажи, что мне теперь делать, куда деваться?» «Пойдём с нами в Бремен. Ты ведь мастер петь по ночам, сделаешься уличным музыкантом.» Совет коту понравился, и пошли они дальше вместе.

Проходят трое наших беглецов мимо одного из дворов и видят: сидит на воротах петух и кричит во всё горло. «Ты чего так раскукарекался?» спрашивает



durch Mark und Bein“, sprach der Esel, „was hast du vor?“ „Da hab ich gut Wetter prophezeit“, sprach der Hahn, „weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will; aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen, und da soll ich mir heut' abend den Kopf abschneiden lassen. Nun schrei ich aus vollem Hals, solange ich noch kann.“ „Ei was, du Rotkopf“, sagte der Esel, „zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall; du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muss es eine Art haben.“ Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle viere zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachteten wollten. Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um, da dächte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen, und rief seinen Gesellen zu, es müsste

осёл, «Случилось что?» «Хорошую погоду кличу. Нынче ведь день пресвятой Богородицы», отвечает петух.» Постирала она младенцу Иисусу рубашки и хочет их просушить. А вместо благодарности сегодня вечером мне отрубят голову: завтра воскресенье утром хозяйка ждёт гостей и велела она кухарке сварить из меня суп. Вот я и кричу во всё горло, пока цел.» «Знаешь что, красная головушка», говорит осёл,» пойдём – ка с нами в Bremen и станешь ты там уличным музыкантом – всё же лучше, чем здесь помирать. С таким хорошим голосом как у тебя дело пойдёт.» Предложение это петуху понравилось и пошли они дальше вчетвером.

Но за один день до Бремена не добраться. К вечеру пришли они в лес, где и решили заночевать. Осёл и собака легли под большим деревом, кот забрался на сук, а петух для пущей надёжности взлетел на самую макушку. Прежде чем уснуть, огляделся он по сторонам, и показалось ему, что горит вдали огонёк. Крикнул петух товарищам, что видит свет, а значит неподалёку должно быть жильё. «Раз так, то негоже здесь ночевать. Подымаемся



Ein Bild von:  
Anton Jakovenko (12 Jahre) aus Deutschland

Картина:  
Антон Яковенко (12 лет) из Германии



Ein Bild von:  
I-Jin  
(10 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
И-Иин  
(10 лет) из  
Германии



nicht gar weit ein Haus sein, denn es schein ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht.“ Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran täten ihm auch gut. Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen.

Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?“ fragte der Hahn. „Was ich sehe?“ antwortete der Esel. „Einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl sein.“ „Das wäre was für uns“, sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!“ sagte der Esel. Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müssten, um die Räuber hinauszujagen, und fanden endlich ein Mittel.

Der Esel musste sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund

и идём туда», сказал осёл, а собака про себя подумала: «Пара костей и немного мяса мне бы сейчас никак не помешали.» Пошли они на огонёк и вскоре заметили, что становится он всё больше и светит всё ярче. Наконец вышли они к избушке, в окнах которой горел яркий свет. В той избушке жили разбойники.

Осёл, как самый большой, подошёл к окошку и заглянул в него. «Что ты там видишь, осёл?» спрашивает его петух. «Что вижу?» отвечает осёл, «вижу накрытый стол, уставленный едой и питьём. За столом сидят разбойники и пируют.» «Вот бы и нам так», сказал петух. «Да, да, хорошо бы сейчас чем-нибудь полакомиться!» сказал осёл. Стали звери думать, как бы им разбойников из избушки выгнать и, наконец, придумали.

Осёл упёрся передними ногами в оконный переплёт, собака прыгнула ослу на спину, кот взобрался на собаку, а петух взлетел и уселся на голову кота. По условному знаку они все разом принялись голосить: осёл закричал, собака залаяла, кот замыкал, а петух закукарекал. Потом ввалились они



bellte, die Katze miaute, und der Hahn krächte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, dass die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders, als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus.

Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übriggeblieben war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten. Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Türe, die Katze auf den Herd bei der warmen Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken; und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schliefen sie auch bald ein.

Als Mitternacht vorbei war und die Räuber von weitem sahen, dass kein Licht mehr im Haus brannte, auch alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: „Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jassen lassen“, und hieß einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen

durchs Fenster in die Stube hinein, dass die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders, als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus.

А четверо приятелей сели за стол и наелись вволю. Покончив с ужином, музыканты погасили огонь и стали устраиваться на ночлег, как по привычке. Осёл улёгся на кучу навоза, собака легла у двери, кот у очага возле тёплой золы, а петух взлетел на насест. Скоро все уснули, утомлённые дальней дорогой. Когда минула полночь и разбойники увидели, что огонь в избушке погас, и что всё там спокойно, главарь сказал: «Зря мы так перепугались», и послал одного из разбойников на разведку. В избушке всё было тихо, и разведчик пошёл на кухню развести огонь. Приняв в темноте кошачьи глаза за тлеющие угли, он ткнул в них спичкой. Кот шутить не любил, фыркнул, и вцепился разбойнику в лицо. Тот страшно испугался и бросился к чёрному входу, и лежащая там собака укусила его за ногу. Бросился разбойник наутёк через двор мимо навозной кучи, и тут его осёл копытом лягнул. От всего



Ein Bild von:  
Lisa Rabovskaja (12 Jahre) aus Deutschland

Картина:  
Лиза Рабовская (12 лет) из Германии



Ein Bild von:  
Nastja Schechodova  
(12 Jahre) aus Russland

Картина:  
Настя Жешодова  
(12 лет) из России



ansah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, dass es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig, lief und wollte zur Hintertüre hinaus, aber der Hund, der da lag, sprang auf und biss ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miste vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!“

Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: „Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt; und vor der Türe steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen; und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungeheuer, das hat mit einer Hopfkeule auf mich losgeschlagen; und oben auf der Dache, da sitzt der Richter, der rief: ‚Bringt mir den Schelm her.‘ Da machte ich, dass ich fortkam.“

Von nun an gerieten sich die Räuber nicht weiter in das Haus, den vier Bremer Musikanten gefiel's aber so wohl darin, dass sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

этого шума проснулся петух, да как закричит со своего насеста: «Кукареку!»

Пустился тут разбойник бежать со всех ног, прибегает к главарю и докладывает: «Ах, поселилась в нашем доме ужасная ведьма. Как дохнула она на меня, как вцепилась мне своими длинными пальцами в лицо! А у двери стоит человек и как полоснёт меня ножом по ноге! А во дворе лежит черное страшилище, и как огреет оно меня своей дубиной! А на крыше сидит судья да как крикнет ‚Держи вора!‘ Я еле ноги унёс.»

С той поры разбойники больше не отваживались приближаться к избушке, а четверым бременским музыкантам она так понравилась, что уходить из неё они не захотели.



# Rotkäppchen

Es war einmal eine kleine süße Dirne, die hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wusste gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Samt, und weil ihm das so wohl stand und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: „Komm Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus; sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Mach dich auf, bevor es heiss wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sitzsaam und lauf nicht vom Weg ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas, und die Großmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiss nicht, guten Morgen zu sagen, und guck nicht erst in alle Ecken herum.“ „Ich will schon alles gut machen“, sagte Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die Hand darauf.

Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wusste nicht, was das für ein böses Tier war, und fürchtete sich nicht vor ihm. „Guten Tag, Rotkäppchen“, sprach er. „Schönen Dank, Wolf.“ „Wo hinaus so früh, Rotkäppchen?“ „Zur Großmutter.“ „Was trägst du unter der Schürze?“ „Kuchen und Wein: Gestern haben wir gebacken, da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zugut tun und sich damit stärken.“ „Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter?“ „Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr Haus, unten sind die Nusshecken, das wirst du ja wissen“, sagte Rotkäppchen.

Der Wolf dachte bei sich: „Das junge zarte Ding, das ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die Alte: du musst es listig anfangen, damit du beide erschnappst.“ Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen her, dann sprach

# КРАСНАЯ ШАПОЧКА

Жила-была маленькая, милая девочка. Она нравилась любому, кто на неё ни взглянет, но больше всех её любила бабушка и готова была отдать любимой внучке всё на свете. Однажды подарила она ей шапочку из красного бархата. Уж так к лицу была девочке шапочка, что ничего другого она носить не хотела. За это прозвали её Красной Шапочкой.

Как-то раз говорит мама Красной Шапочке: «Вот тебе кусок пирога и бутылка вина, отнеси их бабушке, она больная и слабая, пусть подкрепится. Только выходи из дома пораньше, пока ещё не жарко, да смотри, иди осторожно, никуда с дороги не сворачивай, а то ещё, не дай бог, упадёшь и бутылку разобьёшь, и тогда бабушке ничего не достанется. А когда к ней в комнату войдёшь, то сначала поздоровайся, а не заглядывай во все углы.» «Хорошо, я сделаю всё так, как ты велишь», ответила матери Красная

Шапочка и попрощалась с ней. А бабушка жила в самом лесу, полчаса ходьбы от деревни. Только дошла Красная Шапочка в лес, а навстречу ей волк. А Красная Шапочка и ведать не ведала, какой это злой зверь, и совсем его не испугалась. «Здравствуй, Красная Шапочка!» сказал волк. «Спасибо на добром слове.» «Куда ты так рано собралась, Красная Шапочка?» «К бабушке.» «А что это у тебя в переднике?» «Вино и пирог. Мы его вчера испекли для бабушки. Она больная и слабая, пусть подкрепится.» «Красная Шапочка, а где живёт твоя бабушка?» «Чуть подальше в лесу, четверть часа отсюда. Её дом стоит под тремя большими дубами, а пониже растёт орешник, да ты-то, наверное, знаешь», сказала Красная Шапочка.

«Какая хорошенькая девочка», подумал про себя волк, вот лакомый был бы кусочек! Пожалуй повкусней старухи





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)



er: „Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen, die ringsumher stehen, warum guckst du dich nicht um? Ich glaube, du hörst gar nicht, wie die Vöglein so lieblich singen? Du gehst ja für dich hin, als wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig draußen in dem Wald.“

Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah, wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin und her tanzten und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: „Wenn ich der Großmutter einen frischen Strauss mitbringe, der wird ihr auch Freude machen; es ist so früh am Tag, dass ich doch zu rechter Zeit ankomme“, lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stände eine schönere, und hier danach, und geriet immer tiefer in den Wald hinein.

Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Haus der Großmutter und klopfte an die Türe.

будет. Как бы ухитриться схватить обеих?» Пошёл он рядом с Красной Шапочкой и говорит: «Красная Шапочка, погляди, сколько здесь красивых цветов! Почему ты не посмотришь вокруг? Разве ты не слышишь, как залиvistо поют птички? В лесу так хорошо, а ты идёшь, словно в школу спешишь.»

Посмотрела Красная Шапочка вокруг и увидела, как пляшут, пробиваясь сквозь кроны деревьев, солнечные зайчики. И сколько везде красивых цветов, и подумала: «Если я принесу бабушке свежий букет цветов, ей это будет тоже приятно; ещё ведь рано, и я успею прийти вовремя.» Свернула она с дороги в лес и стала собирать цветы. Сорвёт цветок и подумает: «А вон там ещё один покрасивее», и бежит к нему. Так уходила она всё дальше и дальше в лес.

Ein Bild von:

Daniel Richter (6 Jahre) aus Deutschland

Картина:

Даниель Рихтер (6 лет) из Германии

„Wer ist draußen?“ „Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach auf.“ „Drück nur auf die Klinke“, rief die Großmutter, „ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen.“ Der Wolf drückte auf die Klinke, die Türe sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann tat er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, dass es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Großmutter wieder ein, und es machte sich auf den Weg zu ihr. Es wunderte sich, dass die Türe aufstand, und wie es in die Stube trat, so kam es ihm so seltsam darin vor, dass es dachte: „Ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zumut, und bin sonst so gerne bei der Großmutter!“ Es rief „Guten Morgen“ bekam aber keine Antwort.

Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück: da lag die Großmutter und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus. „Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!“ „Dass ich dich besser hören kann.“ „Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!“

„Dass ich dich besser sehen kann.“ „Ei, Großmutter, was hast du für große Hände!“ „Dass ich dich besser packen kann.“ „Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!“ „Dass ich dich besser fressen kann.“ Kaum hatte der Wolf das gesagt, so tat er einen Satz aus dem Bette und verschlang das arme Rotkäppchen.

Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an, überlaut zu schnarchen. Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei und dachte: „Wie die alte Frau schnarcht, du musst doch sehen, ob ihr etwas fehlt.“ Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bette kam, so sah er, dass der Wolf darin lag. „Finde ich dich hier, du alter Sünder“, sagte er, „ich habe dich lange gesucht.“

Nun wollte er seine Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben und sie wäre noch zu retten: schoss nicht, sondern nahm eine Schere und fing an, dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden. Wie er ein paar Schnitte getan hatte, da sah er das rote Käppchen leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus und rief: „Ach, wie war ich erschrocken, wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!“ Und dann kam die



А волк тем временем побежал напрямик к дому бабушки и постучался в дверь. «Кто там?» «Это я, Красная Шапочка, принесла тебе пирог и вино, открой мне.» «А ты нажми на щеколду», крикнула бабушка, «я очень слаба и не могу подняться с постели.» Нажал волк на щеколду, дверь распахнулась, и он, не говоря ни слова, подошёл к бабушкиной постели и проглотил старушку. Затем он надел её платье, напялил на голову чепец, улёгся в постель и задёрнул полог.

А Красная Шапочка всё собирала цветы, и когда набрала столько, что еле их неслась, вспомнила про бабушку и отправилась к ней. Удивилась она, что дверь открыта настежь, а когда вошла в комнату, всё в ней показалось девочке таким странным, что она подумала: «Ах, боже мой, до чего же мне здесь сегодня страшно, а ведь я всегда любила бывать у бабушки!» И она кликнула: «Доброе утро!» но ответа не было.

Тогда она подошла к постели и раздвинула полог, видит – лежит бабушка, чепец у неё надвинут на самое лицо, и выглядит она как-то странно. «Ой, бабушка, отчего у

тебя такие большие уши?» «Чтобы лучше тебя слышать!» «Ой, бабушка, а отчего у тебя такие большие глаза?» «Чтобы лучше тебя видеть!» «Ой, бабушка, а отчего у тебя такие большие руки!» «Чтобы легче тебя схватить!» «Ох, бабушка, какой у тебя ужасно большой рот!» «Это чтобы скорее съесть тебя!» С этими словами волк выскочил из постели и проглотил бедную Красную Шапочку.

Наелся волк и опять улёгся в постель, зачёл и громко-прегромко захрапел. В это самое время проходил мимо дома охотник и подумал: «Как, однако, старуха сильно храпит. Нужно посмотреть, не случилось ли с ней чего.» Вошёл он в её комнату, подошёл к постели, смотрит – а в ней волк лежит. «Вот ты и попался, старый греховодник!» сказал он. «Давненько я тебя ищу.»

Он хотел было уже прицелиться в волка, да подумал, что тот мог съесть бабушку, и её ещё можно спасти. Поэтому стрелять он не стал, а взял ножницы и стал вспарывать спящему волку брюхо. Сделал он несколько надрезов, видит – просвечивает Красная Шапочка. Стал резать дальше, и

alte Großmutter auch noch lebendig heraus und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, dass er gleich niedersank und tot umfiel.

Da waren alle drei vergnügt; der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder, Rotkäppchen aber dachte: „Du willst dein Lebtage nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat.“

Es wird auch erzählt, dass einmal, als Rotkäppchen der alten Großmutter wieder Gebackenes brachte, ein anderer Wolf ihm zugesprochen und es vom Wege habe ableiten wollen. Rotkäppchen aber hütete sich und ging gerade fort seines Wegs und sagte der Großmutter, dass er dem Wolf begegnet wäre, der ihm guten Tag gewünscht, aber so böse aus den Augen geguckt hätte: „Wenn's nicht auf offener Straße gewesen wäre, er hätte mich gefressen.“ „Kommt“, sagte die Großmutter, „wir wollen die Türe verschließen, dass er nicht herein kann.“ Bald danach klopfte der Wolf an und rief: „Mach auf, Großmutter, ich bin das Rotkäppchen,

выскочила оттуда девочка и закричала: «Ах, как я испугалась! В брюхе волка было так темно!» За ней целой и невредимой выбралась и старая бабушка – еле отдышалась. Красная Шапочка быстро натаскала больших камней, и набили ими брюхо волку. Проснулся волк и хотел, было, удрать, но тяжёлые камни потянули его вниз, и он упал замертво.

Все трое были очень довольны. Охотник снял с волка шкуру и отнёс её домой. Бабушка съела пирог и выпила вина, что принесла Красная Шапочка и сразу набралась сил, а Красная Шапочка подумала: «Никогда в жизни больше не буду без разрешения мамы сворачивать с дороги в лес.»

Также рассказывают, что однажды, как красная шапочка вновь несла старой бабушки пирожки, другой волк заговорил с ней и от дороги захотел отвести. Однако, красная шапочка остерегалась и пошла прямо по дороге и сказала бабушке, что она встретила волка, который пожелал ей добрый день, но посмотрел злобно: «Если бы это не было у всех на глазах,





Ein Bild von:  
Maxim Lopkowitch (12 Jahre) aus Russland

Картина:  
Максим Лопкович (12 лет) из России



ich bring dir Gebackenes.“ Sie schwiegen aber still und machten die Türe nicht auf: da schlich der Graukopf etlichemal um das Haus, sprang endlich aufs Dach und wollte warten, bis Rotkäppchen abends nach Haus ginge, dann wollte er ihm nachschleichen und wollt's in der Dunkelheit fressen. Aber die Großmutter merkte, was er im Sinn hatte.

Nun stand vor dem Haus ein großer Steintrog, da sprach sie zu dem Kind: „Nimm den Eimer, Rotkäppchen, gestern hab ich Würste gekocht, da trag das Wasser, worin sie gekocht sind, in den Trog.“ Rotkäppchen trug so lange, bis der große, große Trog ganz voll war. Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, dass er sich nicht mehr halten konnte und anfang zu rutschen: so rutschte er vom Dach herab, gerade in den großen Trog hinein, und ertrank. Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus, und niemand tat ihm etwas zuleid.

он сожрал бы меня.» Пойдем, сказала бабушка, «мы запрем двери, чтобы он не мог войти.» В скором времени волк постучался и закричал: «Открывай, бабушка, это я – красная шапочка, я принес тебе пирожков.» Они притаились и не открывали ему. Волк неоднократно обошел дом и в конце концов запрыгнул на крышу и хотел там дожидаться, когда Красная Шапочка пойдет вечером домой. А затем бы пошел он за ней и съел бы ее. Но бабушка почувствовала, что он замыслил.

Перед домом стояло большое корыто. Тут она говорит Красной Шапочке: «Возьми ведро и принеси воды в корыто, где я вчера сварила колбаску.» Красная шапочка носила до тех пор, пока огромное корыто было наполнено до краев. Тут запах от колбасы ударил волку в нос, он принялся и посмотрел туда. Шея вытянулась так далеко, что он не мог больше держаться и начал скользить: так скатился он с крыши в большое корыто и захлебнулся. И пошла Красная Шапочка весело домой, и никто об этом не сожалел.

## Frau Holle

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere hässlich und faul. Sie hatte aber die hässliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere musste alle Arbeit tun und das Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen musste sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen und musste so viel spinnen, dass ihm das Blut aus den Fingern sprang.

Nun trug es sich zu, dass die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, dass sie sprach: „Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol sie auch wieder herauf.“ Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wusste nicht, was es anfangen sollte; und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung,

## ГОСПОЖА МЕТЕЛИЦА

Были у одной вдовы дочь и падчерица. Падчерица была пригожей и работящей, а дочка – некрасивой и ленивой. Вдова больше любила свою родную дочь, а падчерице приходилось быть золушкой и делать всю работу по дому. Бедная девушка должна была каждый день садиться на улице у колодца и прясть пряжу. Спрясть нужно было так много, что от работы у неё кровь шла из пальцев.

И вот однажды запачкала она кровью веретено. Нагнулась девушка к колодцу, чтобы веретено обмыть, но оно выскользнуло у неё из рук и упало в воду. Заплакала она и побежала к мачехе рассказать о своём горе. Долго бранила её мачеха, а потом и говорит сердито: «Сама уронила – сама и доставай.» Растерялась девушка, вернулась к колодцу и с испуга в него бросилась, чтоб веретено достать. Потеряла она сознание, а когда пришла



und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und vieltausend Blumen standen.

Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: „Ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich. Ich bin schon längst ausgebacken.“ Da trat es herzu und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus.

Danach ging es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel, und rief ihm zu: „Ach, schüttel mich, schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif.“ Da schüttelte es den Baum, dass die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

в себя, то увидела, что очутилась посреди прекрасного луга, и светит над ней солнце, а вокруг тысячи цветов растут.

Пошла она по лугу и увидела печь, полную хлебов. «Ах, вынь нас поскорей, закричали хлебы, а не то мы сгорим – мы давно уже испеклись!» Подошла девушка к печи и достала из неё лопатой все хлебы один за другим.

Пошла она дальше и пришла к яблоне, усыпанной яблоками. «Потряси меня, потряси», крикнула ей яблоня, «мои яблоки давно уже спели!» Стала девушка трясти дерево, и яблоки дождём посыпались на землю, и трясла она яблоню до тех пор, пока не упали все яблоки до одного. Сложила она их в кучу и пошла дальше.

Наконец пришла она к избушке. Из окна избушки выглянула старуха. Зубы у той старухи были такими большими, что девушка испугалась и хотела бежать,



Ein Bild von:  
Alexandra Utko  
(7 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Александра Утко  
(7 лет) из Германии





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

Endlich kam es zu einem kleinen Haus, daraus guckte eine alte Frau, weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm Angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib bei mir, wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich tun willst, so soll dir's gut gehn. Du musst nur achtgeben, dass du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, dass die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich bin die Frau Holle.“

Weil die Alte ihm so gut zusprach, so fasste sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig, auf dass die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und ein Tage Gesottenes und Gebratenes.

но старуха крикнула ей вслед: «Чего ты так испугалась, дитя моё? Оставайся у меня. Будешь хорошо работать по дому – в накладе не останешься. Только имей в виду: постель мою савану получше, да перину взбивай так, чтобы перья из неё летели, и тогда на этой земле будет идти снег, ведь я – госпожа Метелица.»

Так как старуха говорила с ней приветливо, то девушка собралась с духом и согласилась пойти госпоже Метелице в услужение. Она старалась во всём угодить старухе и всегда взбивала её перину с такой силой, что перья, словно снежные хлопья, разлетались во все стороны. Хорошо жилось девушке: ни разу она от старухи дурного слова не слышала и была всегда напоена-накормлена.

[www.hamein.paritaetischer.de](http://www.hamein.paritaetischer.de)

Ein Bild von:  
Andre Bolt (7 Jahre) aus Deutschland

Картина:  
Андрей Болт (7 лет) из Германии



Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wusste anfangs selbst nicht, was ihm fehlte, endlich merkte es, dass es Heimweh war; ob es ihm hier gleich vieltausendmal besser ging als zu Haus, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: „Ich habe den Jammer nach Haus kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muss wieder hinauf zu den Meinigen.“

Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, dass du wieder nach Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen.“ Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Tor. Das Tor ward aufgetan, und wie das Mädchen gerade davor stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so dass es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist“, sprach die Frau Holle und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gewesen war.

Так прожила она у госпожи Метелицы какое-то время, да вдруг запечалилась. Поначалу не могла она взять в толк, чего ей не хватает, но, наконец, поняла, что тоскует она по дому, хотя здесь ей в тысячу раз лучше. В конце концов, сказала она старухе: «Истосковалась я по дому, и как ни хорошо мне у вас, а всё же не могу я здесь дольше оставаться. Нужно мне к своим вернуться.»

«Мне нравится, что тянет тебя домой, и так как служила ты мне исправно, хочу я сама проводить тебя наверх», ответила госпожа Метелица. Взяла она девушку за руку и привела её к большим воротам. Ворота распахнулись, и когда девушка проходила под ними, пролился над ней золотой дождь, и покрылась она вся золотом. «Это тебе в награду за то, что ты прилежно работала», сказала госпожа Метелица и вернула ей упавшее в колодец веретено.



Ein Bild von:  
Lisa Sidorova  
(15 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Лиза Сидорова  
(15 лет) из  
Германии



Darauf ward das Tor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus; und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief: »Kikeriki, unsere goldene Jungfrau ist wieder hie.«

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen. Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern, hässlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie musste sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein.

Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: „Ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich. Ich bin schon längst ausgebacken.“ Die Faule aber antwortete: „Da hätt ich Lust, mich schmutzig zu machen“, und ging fort.

Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttel mich, schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif.“ Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen“, und ging damit weiter.

Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenz, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, dass die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf.

Затем ворота закрылись, и девушка снова оказалась наверху, на земле, возле дома мачехи. Стоило ей войти во двор, как петух, сидевший на колодце, запел: «Ку-ка-ре-ку! Наша девица идёт! Много золота несёт!»

Увидели мать с дочкой, что падчерица вся в золоте вернулась, и приняли её ласково. Девушка рассказала обо всём, что с ней случилось. Услыхала мачеха, как падчерица разбогатела, и захотелось ей такого же счастья для своей некрасивой и ленивой дочки. Посадила она её у колодца пряжу прясть. Уколола дочка себя колючкой терновника палец, вымазала кровью веретено, бросила его в колодец и сама вслед за ним прыгнула.

Очутилась она, как и её сестра, посреди прекрасного луга, пошла по той же тропинке и вскоре подошла к печке, где хлебы пеклись. «Ах, вынь нас поскорей», закричали хлебы, «а не то мы сгорим – мы давно уже испеклись!» «Охота мне из-за вас руки пачкать!» ответила лентяйка и пошла дальше.

Вскоре подошла она к яблоне, и яблоня ей крикнула: «Потряси меня, потряси! Мои яблоки уже давно спели!» «Вот ещё! – ответила лентяйка. – Вдруг чего доброго, мне яблоко на голову упадёт!» и пошла дальше.

Подошла она к дому госпожи Метелицы. Страшно ей не было, потому что сестра уже рассказывала про большие зубы старухи. Сразу принялась она госпоже Метелице в услужение и в первый день через силу старалась быть прилежной и выполнять, что ей велели – всё думала о золоте, которое получит в награду. На другой день стала она полениваться, а на третье утро и вовсе вставать отказалась; не застелила постель госпожи Метелицы и не взбила её перину. Надоело это Метелице, и решила она отправить девушку домой.

Обрадовалась лентяйка, подумав, что польётся на неё сейчас золотой дождь. Подвела её госпожа Метелица к воротам, и когда лентяйка проходила под ними, не золото на неё посыпалось, а вылился целый котёл смолы. «Это тебе в награду



Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen; die Frau Holle führte sie auch zu dem Tor, als sie aber darunterstand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste“, sagte die Frau Holle und schloss das Tor zu. Da kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief: „Kikeriki, unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie.“ Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte, nicht abgehen.

за работу», сказала госпожа Метелица и закрыла за ней ворота. Пришла лентяйка домой вся в смоле, и петух, сидевший на колодце, закричал: «Ку-ка-ре-ку! Замарашка к нам пришла вместо золота – смола.» А смола крепко накрепко к ней пристала, и не могла она её смыть до самой своей смерти.





Ein Bild von:  
Valentina Skobowa  
(14 Jahre) aus Russland

Картина:  
Валентина Скобова  
(14 лет) из России



# Rapunzel

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind. Endlich machte sich die Frau Hoffnung, der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen.

Die Leute hatten in ihrem Hinterhaus ein kleines Fenster, daraus konnte man in einen prächtigen Garten sehen, der voll der schönsten Blumen und Kräuter stand. Er war aber von einer hohen Mauer umgeben und niemand wagte hineinzugehen weil er einer Zauberin gehörte, die große Macht hatte und von aller Welt gefürchtet ward.

Eines Tags stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Garten hinab. Da erblickte sie ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war, und sie sahen so frisch und grün aus, dass sie lüstern ward und das größte Verlangen empfand von den Rapunzeln zu essen. Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wusste, dass sie keine davon bekommen konnte, so fiel sie ganz ab, sah blass und elend aus.

Da erschrak der Mann und fragte: „Was fehlt dir liebe Frau?“ „Ach“ antwortete sie, „wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter unserm Hause zu essen kriege, so sterbe ich.“ Der Mann, der sie lieb hatte, dachte: Eh du deine Frau sterben lässt, holst du dir von den Rapunzeln, es mag kosten, was es will.

In der Abenddämmerung stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin, stach in aller Eile eine Handvoll Rapunzeln und brachte sie seiner Frau. Sie machte sich sogleich Salat daraus und aß sie in voller Begierde auf. Sie hatten ihr aber so gut geschmeckt, dass sie den andern Tag noch dreimal soviel Lust bekam. Sollte sie Ruhe haben, so musste der Mann noch einmal in den Garten steigen.

Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab. Als er aber die Mauer herabgeklettert war, erschrak er gewaltig, denn er sah die Zauberin vor sich stehen. „Wie kannst du es wagen“, sprach

# РАПУНЦЕЛЬ

Жили-были муж и жена. Детей у них не было, хоть и мечтали они давно иметь ребёночка. Наконец появилась у жены надежда, что господь смилуется и выполнит их желание.

Из маленького окошка во флигеле их дома был виден прекрасный сад, в котором росли удивительные цветы и травы. Но сад тот был огорожен высоким забором и никто не отваживался в него входить, потому что владела им могущественная колдунья, которую все на свете боялись.

Однажды стояла жена у окошка, любуясь садом, как вдруг заметила грядку рапунцеля, и был он таким зелёным и свежим, что ей непременно захотелось его отведать. Желание росло день ото дня, но знала она, что это невозможно, оттого исхудала, побледнела, и на неё стало больно смотреть.

Перепугался муж и спрашивает: «Жёнушка, что с тобой?» «Ах», отвечает она, «если не отведу рапунцеля из сада, что за нашим домом, то, наверное, умру.» Муж очень любил свою жену и подумал про себя: «Нужно во что бы то ни стало принести ей рапунцель, а то и вправду умрет.»

Когда стемнело, перелез он через забор в сад колдуньи, спешно нарвал пригоршню рапунцеля и принёс его жене. Она тут же приготовила себе салат и съела его в один присест. Салат оказался таким вкусным, что на другой день пуще прежнего захотелось ей рапунцеля. Чтобы успокоить жену, пришлось мужу ещё раз лезть в сад.

Когда стемнело, он снова перебрался через забор и обмер от страха – перед ним стояла колдунья. «Как смеешь ты лазать ко мне в сад и, точно вор, красть мой



sie mit zornigem Blick, „in meinen Garten zu steigen und wie ein Dieb mir meine Rapunzeln zu stehlen? Das soll dir schlecht bekommen!“ „Ach“, antwortete er, „lasst Gnade für Recht ergehen, ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen. Meine Frau hat Eure Rapunzeln aus dem Fenster erblickt und empfindet ein so großes Gelüsten, dass sie sterben würde, wenn sie nicht davon zu essen bekommt.“

Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach und sprach zu ihm: „Verhält es sich so, wie du sagst, so will ich dir gestatten, Rapunzeln mitzunehmen, soviel du willst. Allein ich mache eine Bedingung: Du musst mir das Kind geben, das deine Frau zur Welt bringen wird. Es soll ihm gut gehen, und ich will für es sorgen wie eine Mutter.“

Der Mann sagte in der Angst alles zu und als die Frau in Wochen kam, so erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen Rapunzel und nahm es mit sich fort.

Rapunzel ward das schönste Kind unter der Sonne. Als es zwölf Jahre alt war, schloss es die Zauberin in einen Turm, der in einem Walde lag und weder Treppe noch Türe hatte. Nur ganz oben war ein kleines Fensterchen. Wenn die

рапунцель? Это тебе даром не пройдёт!» сказала она с гневным взором. «Ах», взмолился он, «смилуйтесь надо мной. Нужда заставила меня решиться на такое. Моя жена увидела из окна ваш рапунцель и загорелась таким желанием его отведать, что точно умерла бы, не принеси я его.»

Гнев колдуньи поутих, и она сказала: «Если всё что ты рассказал – правда, можешь взять рапунцеля, сколько пожелаешь, но при одном условии: тебе придется отдать мне ребёнка, которого пошлёт вам с женой господь. Ему со мной будет хорошо, и я буду заботиться о нём, как родная мать.»

От страха несчастный был согласен на всё, и как только родила его жена дочку, колдунья явилась, дала девочке имя Рапунцель и забрала её с собой.

Стала Рапунцель самой красивой девочкой на свете. Когда исполнилось ей двенадцать лет, колдунья заперла её в башне. Башня стояла посреди леса, и не было в ней ни двери, ни лестницы, а было только маленькое оконце на самом верху.



Ein Bild von:  
Claire Bauer  
(5 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Клара Бауэр  
(5 лет) из  
Германии



Zauberin hinein wollte, so stellte sie sich unten hin und rief: „Rapunzel, Rapunzel lass mir dein Haar herunter!“

Rapunzel hatte lange, prächtige Haare, fein wie gesponnen Gold. Wenn sie nun die Stimme der Zauberin vernahm, so band sie ihre Zöpfe los, wickelte sie oben um einen Fensterhaken und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief herunter, und die Zauberin stieg daran hinauf.

Nach ein paar Jahren trug es sich zu, dass der Sohn des Königs durch den Wald ritt und an dem Turm vorüberkam. Da hörte er einen Gesang, der war so lieblich, dass er still hielt und horchte. Das war Rapunzel, die in ihrer Einsamkeit sich die Zeit damit vertrieb ihre süße Stimme erschallen zu lassen. Der Königssohn wollte zu ihr hinaufsteigen und suchte nach einer Türe des Turms, aber es war keine zu finden. Er ritt heim. Doch der Gesang hatte ihn so sehr das Herz gerührt, dass er jeden Tag hinaus in den Wald ging und zuhörte.

Als er einmal so unter einem Baum stand, sah er, dass eine Zauberin herankam, und hörte, wie sie hinauf rief: „Rapunzel, Rapunzel, lass mir dein Haar herunter!“

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab, und die Zauberin stieg zu ihr hinauf. „Ist das die Leiter, auf welcher man hinaufkommt, so will ich auch einmal mein Glück versuchen.“ Und den folgenden Tag, als es anfang dunkel zu werden, ging er zu dem Turme und rief: „Rapunzel, Rapunzel, lass mir dein Haar herunter!“ Als bald fielen die Haare herab, und der Königssohn stieg hinauf.

Anfangs erschreckte Rapunzel gewaltig, als ein Mann zu ihr herabkam, wie ihre Augen noch nie einen erblickt hatten. Doch der Königssohn fing an, ganz freundlich mit ihr zu reden und erzählte ihr, dass von ihrem Gesang sein Herz so sehr sei bewegt worden, dass es ihm keine Ruhe gelassen und er sie selbst habe sehen müssen.

Da verlor Rapunzel ihre Angst und als er sie fragte, ob sie ihn zum Manne nehmen wollte und sie sah, dass er jung und schön war, so dachte sie: „Der wird mich lieber haben als die alte Frau Gotel“, und sagte „Ja“ und legte ihre Hand in seine Hand.

Sie sprach: „Ich will gerne mit dir gehen, aber ich weiß nicht, wie ich herabkommen kann. Wenn du kommst, so bring jedesmal einen Strang Seide mit. Daraus will ich eine Leiter flechten und

Когда колдунье хотелось подняться на башню, она подходила. У Рапунцель были прекрасные, будто золотая пряжа, волосы длиною в двадцать локтей. Заслышав голос колдуньи, расплетала она свои косы, подвязывала их к оконному крючку, опускала колдунье, и та взбиралась по ним наверх.

Спустя несколько лет случилось так, что проезжал мимо башни принц. Вдруг донеслось до него чьё-то пение. Голос был таким приятным, что принц остановился и прислушался. Это был сладкий голос Рапунцель, коротавшей в одиночестве время за пением. Захотелось принцу подняться на башню, но он так и не смог найти входа в неё. Отправился принц домой, но волшебный голос так глубоко запал ему в сердце, что он продолжал каждый день приезжать в лес и слушать его.

Стоял он как-то за деревом и увидел, как к башне подошла колдунья и прокричала: «Рапунцель, Рапунцель, косы свои мне из оконца вниз опусти!» Опустила Рапунцель свои косы колдунье, и она взобралась

наверх. «Если другой лестницы в башне нет, то и мне стоит попытать счастья», подумал принц. На следующий день, когда стало смеркаться, подошёл он к башне и крикнул: «Рапунцель, Рапунцель, косы свои мне из оконца вниз опусти!» Тут же упали вниз волосы, и принц поднялся по ним наверх.

Поначалу Рапунцель очень испугалась, когда к ней вошёл человек, которого она никогда раньше не видела. Но принц заговорил с ней очень ласково и рассказал, что был тронут её пением, и что не мог нигде найти себе покоя, вот и решил взглянуть на неё своими глазами.

Увидела Рапунцель, что принц молод и красив, и страх у неё пропал. Когда же принц спросил, не выйдет ли она за него замуж, девушка подумала: «Он будет любить меня больше, чем старая мачеха.» и сказала она «Да» и положила она свою руку в его.

«Я с радостью пойду с тобой, но как мне спуститься вниз?» сказала она. «Приноси с собой всякий раз моток шёлковых





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

wenn die fertig ist, so steige ich herunter und du nimmst mich auf dein Pferd.“ Sie verabredeten, dass er bis dahin alle Abende zu ihr kommen sollte, denn bei Tag kam die Alte.

Die Zauberin merkte auch nichts davon, bis einmal Rapunzel anfing und zu ihr sagte: „Sagen Sie mir doch, Frau Gotel, wie kommt es nur, Sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen als den jungen Königssohn, der ist in einem Augenblick bei mir?“ „Ach du gottloses Kind!“ rief die Zauberin, „Was muss ich von dir hören? Ich dachte, ich hatte dich von aller Welt geschieden und du hast mich doch betrogen!“ In ihrem Zorn packte sie die schönen Haare der Rapunzel, schlug sie ein paarmal um ihre linke Hand, griff eine Schere mit der rechten und ritsch, ratsch waren sie abgeschnitten, und die schönen Züchten lagen auf der Erde. Und sie war so unerbarmlich, dass sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei brachte, wo sie in großem Hunger und Elend leben musste.

ниток; я стану плести из них лестницу, и когда она будет готова, спущусь по ней к тебе, и ты увезёшь меня на своём коне.» Они договорились, что будут видеться каждый вечер, потому что к ним приходила старуха.

Колдунья ни о чем не догадывалась, пока Раппунцель однажды не спросила у неё: «Скажи, крёстная, как так выходит, что тебе мне тащить гораздо тяжелей, чем молодого принца? Тот взбирается ко мне в один миг.» «Ах ты, негодница!» воскликнула колдунья. «Что я слышу? Я-то думала, что спрятала тебя ото всех, а ты меня обманула!» В гневе вцепилась она в прекрасные волосы Рапунцель, намотала их на левую руку, правой схватила ножницы, и через мгновение отрезанные косы уже лежали на полу. Безжалостная колдунья завела Рапунцель в чащобу, и

Ein Bild von:  
Jana Kogan (11 Jahre) aus Deutschland

Картина:  
Яна Коган (11 лет) из Германии



Den selben Tag aber, wo sie Rapunzel verstoßen hatte, machte abends die Zauberin die abgeschnittenen Flechten oben am Fensterhaken fest, und als der Königssohn kam und rief: „Rapunzel, Rapunzel, lass mir dein Haar herunter!“, so ließ sie die Haare hinab. Der Königssohn stieg hinauf, aber er fand oben nicht seine liebste Rapunzel, sondern die Zauberin, die ihn mit bösen und giftigen Blicken ansah.

„Aha“, rief sie höhnisch, „du willst die Frau Liebste holen, aber der schöne Vogel sitzt nicht mehr im Nest und singt nicht mehr, die Katze hat ihn geholt und wird dir auch noch die Augen auskratzen. Für dich ist Rapunzel verloren, du wirst sie nie wieder erblicken!“

Der Königssohn geriet außer sich vor Schmerzen und in der Verzweiflung sprang er den Turm herab. Das Leben brachte er davon, aber die Dornen, in die er fiel, zerstaubten ihm die Augen. Da irrte er blind im Wald umher, aß nichts als Wurzeln und Beeren und tat nichts als jammern und weinen über den Verlust seiner liebsten Frau.

So wanderte er einige Jahre im Elend umher und geriet endlich in die Wüstenei, wo Rapunzel mit den Zwillingen, die sie geboren hatte, einem Knaben und einem Mädchen, kümmerlich lebte. Er vernahm eine Stimme, und sie deutete ihm so bekannt. Da ging er darauf zu und wie er herankam, erkannte er Rapunzel und fiel ihm um den Hals und weinte. Zwei von ihren Tränen aber benetzten seine Augen, da wurden sie wieder klar und er konnte damit sehen wie sonst. Er führte sie in sein Reich, wo er mit Freude empfangen ward und sie lebten noch lange glücklich und vergnügt.



пришлось девушке жить там в нужде и несчастье.

Прогнав Рапунцель, старуха в тот же день привязала отрезанные косы к оконному крючку, а когда пришёл принц и прокричал: «Рапунцель, Рапунцель, косы свои мне из оконца вниз опусти!» – спустила их вниз. Принц взобрался на башню, но вместо Рапунцель увидел там колдунью с перекошенным от злобы лицом.

«Ага!» воскликнула она злорадно. «За своей возлюбленной явился? Но красивая птичка больше в гнёздышке не поёт. Её утащила кошка. Она и тебе сейчас выцарапает глаза. Ты навек потерял Рапунцель и никогда её больше не увидишь.»

Вне себя от горя и отчаяния принц бросился с башни вниз. Он остался жив, но колючки кустов, на которые он упал, выкололи ему глаза. Так и бродил он вслепую по лесу, питаясь лишь кореньями

да ягодами и оплакивая потерю любимой жены.

Наконец, через несколько лет горестных скитаний, забрёл принц в чащобу, где жила несчастная Рапунцель вместе с родившимися у неё близнецами: мальчиком и девочкой. Заслышав голос, показавшийся ему таким знакомым, принц пошёл в его сторону. Когда подошёл он поближе, Рапунцель узнала его, бросилась к нему на шею и заплакала. Упали две колючки на глаза принца, и они прозрели, и стал принц всё видеть ясно, как и прежде. Привёл он Рапунцель в своё королевство, и жили они там долгие годы в счастье и радости.

# Die goldene Gans

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne. Davon hieß der jüngste der Dummling und wurde verachtet und verspottet und bei jeder Gelegenheit zurückgesetzt. Es geschah, dass der älteste in den Wald gehen wollte, Holz hauen und eh' er ging, gab ihm noch seine Mutter einen schönen feinen Eierkuchen und eine Flasche Wein mit, damit er nicht Hunger und Durst litte.

Als er in den Wald kam, begegnete ihm ein altes, graues Männlein, das bot ihm einen guten Tag und sprach: „Gib mir doch ein Stück Kuchen aus deiner Tasche und lass mich einen Schluck von deinem Wein trinken! Ich bin so hungrig und durstig.“ Der kluge Sohn aber antwortete: „Geb ich dir meinen Kuchen und meinen Wein, so hab ich selber nichts, pack dich deiner Wege!“, ließ das Männlein stehen und ging fort.

Als er nun anfing einen Baum zu behauen, dauerte es nicht lange, so ließ er fehl. Die Axt fuhr ihm in den Arm, dass er musste heimgehen und sich verbinden lassen. Das war aber von dem grauen Männchen gekommen.

Darauf ging der zweite Sohn in den Wald und die Mutter gab ihm, wie dem Ältesten, einen Eierkuchen und eine Flasche Wein. Dem begegnete gleichfalls das alte, graue Männchen und hielt um ein Stückchen Kuchen und einen Trunk Wein an. Aber der zweite Sohn sprach auch ganz verständlich: „Was ich dir gebe, das geht mir selber ab, pack dich deiner Wege!“, ließ das Männlein stehen und ging fort.

Die Strafe blieb nicht aus. Als er ein paar Hiebe am Baum getan, hieb er sich ins Bein und musste nach Haus getragen werden.

Da sagte der Dummling: „Vater, lass mich einmal hinausgehen und Holz hauen!“ Da antwortete der Vater: „Deine Brüder haben sich Schaden dabei getan, lass dich davon. Du verstehst nichts davon.“ Der Dummling aber bat so lange, bis er endlich sagte: „Geh nur hin, durch Schaden wirst du klug werden.“ Die Mutter gab ihm einen Kuchen, der war mit Wasser in der Asche gebacken, und dazu eine Flasche saures Bier. Als er in den Wald kam, begegnete ihm gleichfalls das

# ЗОЛОТОЙ ГУСЬ

Было у отца три сына, и младшего звали Простак. Все над ним смеялись, презирали его и обижали по любому поводу. Собрался как-то раз старший сын в лес за дровами, и дала ему мать с собой сдобного пирога и бутылку вина, чтоб не знал он ни голода, ни жажды.

В лесу встретился ему старый седой мужичок. Поздоровался мужичок и сказал: «Угости меня пирогом, что у тебя в сумке, и глотком вина. Я голоден и хочу пить.» «Если я тебя угощу, то мне самому не хватит. Ступай своей дорогой», ответил умный сын и ушёл, оставив мужичка не солоно хлебавши.

Принялся сын валить дерево, да только не заладилась работа – стукнул он неловко топором и попал себе по руке. Пришлось ему домой идти руку перевязывать. И виной всему был седой мужичок.

Теперь пошёл в лес средний сын. Мать собрала ему в дорогу, как и старшему, сдобного пирога и бутылку вина. И ему встретился старый седой мужичок, попросивший кусок пирога и глоток вина, на что средний сын разумно ответил: «Если я подеюсь с тобой, то мне самому меньше достанется. Ступай своей дорогой.» Остался мужичок ни с чем, а средний сын дальше пошёл.

Но вскоре за свою жадность поплатился; махнул он пару раз топором и попал себе по ноге. Пришлось его домой нести.

Говорит тогда Простак: «Отец, позволь мне хоть раз сходить в лес за дровами.» «Если уж братья твои себе навредили, то тебе и соваться нечего. Не смыслишь ты в этом деле», ответил отец. Но Простак не унимался, и отцу пришлось уступить: «Ладно, иди. Попадёшь в беду – может поумнеешь.» Дала ему мать с собой пирога пресного, в золе испечённого, да



alte, graue Männchen, grüßte ihn und sprach: „Gib mir ein Stück von deinem Kuchen und einen Trunk aus deiner Flasche, ich bin so hungrig und durstig.“ Antwortet der Dummling: „Ich habe nur Aschenkuchen und saures Bier. Wenn dir das recht ist, so wollen wir uns setzen und essen.“

Da setzten sie sich und als der Dummling seinen Aschenkuchen herausholte, so war's ein feiner Eierkuchen und das saure Bier war ein guter Wein. Nun aßen und tranken sie, und danach sprach das Männlein: „Weil du ein gutes Herz hast und von dem Deinigen gerne mitteilst, so will ich dir Glück bescheren. Dort steht ein alter Baum, den hau ab, so wirst du in den Wurzeln etwas finden.“ Darauf nahm das Männlein Abschied.

Der Dummling ging hin und ließ den Baum um, und wie er fiel, saß in den Wurzeln eine Gans, die hatte Federn von reinem Gold. Er hob sie heraus, nahm sie mit sich und ging in ein Wirtshaus, da wollte er übernachten. Der Wirt hatte aber drei Töchter, die sahen die Gans, waren neugierig, was das für ein wunderlicher Vogel wäre, und hätten gar gern eine von seinen goldenen Federn gehabt.

бутылку прокисшего пива. В лесу ему тоже встретился старый седой мужичок. Поздоровался мужичок и говорит: «Дай мне кусок твоего пирога и позволь отхлебнуть глоток из твоей бутылки. Я голоден и хочу пить.» «Мой пирог испекли в золе, а пиво прокисло, но если тебе это по вкусу, то давай идем и поедим.»

Сели они и когда достал Простак свою снедь тот несный пирог оказался сдобным, а прокисшее пиво превратилось в доброе вино. Когда попили они и поели, мужичок сказал: «За твоё отзывчивое сердце и за то, что поделился со мной, хочу я тебя осчастливить. Видишь вон то старое дерево? Сруби его, и под его корнями для тебя кое-что найдётся.»

Срубил простак дерево и нашёл под его корнями гуся с перьями из чистого золота. Взял он гуся и пошёл в харчевню устраиваться на ночлег. А у хозяина харчевни было три дочери. Увидели они гуся, и разобрало их любопытство, что это за диковина такая, и захотелось каждой заиметь золотое гусяное перо.



Ein Bild von:  
Marie Franziska Krieger (6 Jahre) aus Deutschland

Картина:  
Мария Франциска Кригер (6 лет) из Германии





www.hameln.paritaetischer.de



Die Älteste dachte: „Es wird sich schon eine Gelegenheit finden, wo ich mir eine Feder ausziehen kann.“ Und als der Dummling einmal hinaus gegangen war, fasste sie die Gans beim Flügel, aber Finger und Hand blieben ihr daran fest hängen. Bald hernach kam die zweite und hatte keinen andern Gedanken, als sich eine goldene Feder zu holen. Kaum aber hatte sie ihre Schwester angerührt, so blieb sie fest hängen. Endlich kam auch die Dritte in der gleichen Absicht. Da schrien die Andern: „Bleib weg, um Himmels Willen, bleib weg!“ Aber sie begriff nicht, warum sie wegbleiben sollte, dachte: „Sind die dabei, so kann ich auch dabeisein“ und sprang hinzu und wie sie ihre Schwester angerührt hatte, so blieb sie an ihr hängen. So mussten sie die Nacht bei der Gans zubringen.

Старшая подумала: «При удобном случае нужно будет вытащить себе из гуся перо», и как только Простак отлучился, схватила она птицу за крыло, да только её пальцы к нему так и прилипли. След за старшей сестрой за золотым пером пришла средняя, но стоила ей прикоснуться к сестре, как и она прилипла. Наконец, с тем же намерением пришла младшая, но сёстры крикнули ей: «Не приближайся к нам, ради бога!» Не могла она взять в толк, почему нельзя ей быть рядом с сёстрами. Не стоило ей только подойти и коснуться их, как она к сёстрам и прилипла. Так и пришлось им всем ночевать возле гуся.

[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

Ein Bild von:

Irina Smirnowa (15 Jahre) aus Russland

Картина:

Ирина Смирнова (15 лет) из России

Am anderen Morgen nahm der Dummling die Gans in den Arm, ging fort und kümmerte sich nicht um die drei Mädchen, die daran hingen. Sie mussten immer hinter ihm dreinlaufen, links und rechts, wie's ihm in die Beine kam.

Mitten auf dem Felde begegnete ihnen der Pfarrer, und als er den Aufzug sah, sprach er: „Schämt euch, ihr garstigen Mädchen, was lauft ihr dem jungen Bursch durchs Feld nach, schickt sich das?“ Damit fasste er die jüngste an der Hand und wollte sie zurückziehen, wie er sie aber anrührte, blieb er gleichfalls hängen und musste selber hinterdreinlaufen.

Nicht lange, so kam der Küster daher und sah den Herrn Pfarrer, der drei Mädchen auf dem Fuß folgte. Da verwunderte er sich und rief: „Ei, Herr Pfarrer, wohinaus so geschwind! Vergesst nicht, dass wir heute noch eine Knechtaufe haben.“ Lief auf ihn zu und fasste ihn am Ärmel, blieb aber auch fest hängen.

Wie die fünf so hintereinander hertrabten, kamen zwei Bauern mit ihren Hacken vom Felde. Da rief der Pfarrer sie an und bat, sie möchten ihn und den Küster losmachen. Kaum aber hatten sie den Küster angerührt, so blieben sie hängen, und waren ihrer nun sieben, die dem Dummling mit der Gans nachliefen.

Er kam darauf in eine Stadt; da herrschte ein König, der hatte eine Tochter, die war so ernsthaft, dass sie niemand zum Lachen bringen konnte. Darum hatte er ein Gesetz gegeben, wer sie könnte zum Lachen bringen, der sollte sie heiraten. Der Dummling, als er das hörte, ging mit seiner Gans und ihrem Anhang vor die Königstochter, und als diese die sieben Menschen immer hintereinander herlaufen sah, fing sie überlaut an zu lachen und wollte gar nicht wieder aufhören.

Наутро взял Простак птицу подмышку и двинулся в путь, ничуть не беспокоясь о трёх прилипших к гусю девицах. И пришлось тем плестись за Простакон, куда он – туда и они.

В поле встретился им священник. Увидел он такую процессию и сказал, обращаясь к сёстрам: «Стыдитесь! Не пристало девушкам бегать по полю за молодым парнем!» Схватил он младшую сестру за руку и хотел её, было, оттащить, да только сам прилип, и пришлось ему идти вслед за остальными.

Вскоре повстречался им служка. Увидев священника, семенящего за тремя девицами, он очень удивился и воскликнул: «Эй, святой отец, куда это вы так смешите? Не забудьте, нам сегодня с вами ещё ребёнка крестить.» Подскочил служка к священнику, схватил его за рукав и тоже прилип.

Так и бежали они впятером друг за другом, пока не встретились им двое возвращавшихся с поля крестьян с мотыгами. Окликнул их священник и попросил освободить его и служку, но как только крестьяне прикоснулись к служке, так сами прилипли. Теперь за Простакон бежали семеро.

Наконец пришёл Простак в город. Правил в этом городе король, и была у него дочь. Дочь всё время ходила хмурой, и никому не удавалось её рассмешить. Посему издал король указ: кто принцессу рассмешит, тому она в жёны и достанется. Прослышал об этом Простак и отправился вместе с гусем и всей своей свитой прямо к королевской дочке. Увидев такую компанию, принцесса принялась громко хохотать и никак не могла остановиться.



Da verlangte sie der Dummling zur Braut, aber dem König gefiel der Schwiegersohn nicht, er machte allerlei Einwendungen und sagte, er müsste ihm erst einen Mann bringen, der einen Keller voll Wein austrinken könne. Der Dummling dachte an das graue Männchen, das könnte ihm wohl helfen, ging hinaus in den Wald, und auf der Stelle, wo er den Baum abgehauen hatte, sah er einen Mann sitzen, der machte ein ganz betrübtes Gesicht. Der Dummling fragte, was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da antwortete er: „Ich habe so großen Durst und kann ihn nicht löschen, das kalte Wasser vertrage ich nicht, ein Fass Wein habe ich zwar ausgeleert, aber was ist ein Tropfen auf einen heißen Stein?“ „Da kann ich dir helfen“, sagte der Dummling, „komm nur mit mir, du sollst satt haben!“

Er führte ihn darauf in des Königs Keller, und der Mann machte sich über die großen Fässer, trank und trank, dass ihm die Hüften weh taten, und ehe ein Tag herum war, hatte er den ganzen Keller ausgetrunken.

Потребовал Простак принцессу себе в жёны, но королю его будущий зять не понравился, и стал он придумывать разные отговорки. Пожелал король, чтобы привёл ему Простак человека, способного целый подвал вина выпить. Вспомнил тут Простак про старого мужичка и решил обратиться к нему за помощью. Пошёл Простак в лес, и на том самом месте, где срубил он дерево, увидел какого-то человека. Человек сидел с печальным видом, и Простак спросил у него, о чём так горюет. «Сильная жажда не даёт мне покоя», ответил человек,» и я никак не могу её утолить. Я уже осушил сегодня бочку вина, да только это словно капля в море, а холодную воду пить мне вредно.» «Я, пожалуй, смогу тебе помочь», сказал Простак. «Пойдём со мной, и питья у тебя будет вдоволь.»

Отвёл его Простак в королевский подвал, и человек принялся пить вино бочка за бочкой. Он пил и пил, пока живот у него не раздулся, и к вечеру подвал был пуст.



Ein Bild von:  
Melina Schell  
(9 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Мелина Шель  
(9 лет) из  
Германии

Der Dummling verlangte abermals seine Braut, der König aber ärgerte sich, dass ein schlechter Bursch, den jedermann einen Dummling nannte, seine Tochter davontragen sollte, und machte neue Bedingungen: Er müsste erst einen Mann schaffen, der einen Berg voll Brot aufessen könnte. Der Dummling besann sich nicht lange, sondern ging gleich hinaus in den Wald. Da saß auf demselben Platz ein Mann, der schnürte sich den Leib mit einem Riemen zusammen, machte ein grämliches Gesicht und sagte: „Ich habe einen ganzen Backofen voll Raspelbrot gegessen, aber was hilft das, wenn man so großen Hunger hat wie ich. Mein Magen bleibt leer, und ich muss ihn zuschnüren, wenn ich nicht Hungers sterben soll.“ Der Dummling war froh darüber und sprach: „Mach dich auf und geh mit mir, du sollst dich satt essen!“

Er führte ihn an den Hof des Königs, der hatte alles Mehl aus dem ganzen Reich zusammenfahren und einen ungeheuren Berg davon bauen lassen; der Mann aber aus dem Walde stellte sich davor, fing an zu essen, und in einem Tag war der ganze Berg verschwunden. Der Dummling forderte zum drittenmal seine Braut. Der König aber suchte noch einmal Ausflucht und verlangte ein Schiff, das zu Land und zu Wasser fahren könnt.

„Sowie du aber damit angesegelt kommst“, sagte er, „sollst du gleich meine Tochter zur Gemahlin haben.“

Der Dummling ging geraden Weges in den Wald, da saß das alte, graue Männchen, dem er seinen Kuchen gegeben hatte, und sagte: „Ich habe für dich getrunken und gegessen, ich will dir auch das Schiff geben; das alles tu ich, weil du barmherzig gegen mich gewesen bist.“

Da gab er ihm das Schiff, das zu Land und zu Wasser fuhr, und als der König das sah, konnte er ihm seine Tochter nicht länger vorenthalten. Die Hochzeit ward gefeiert; nach des Königs Tod erbt der Dummling das Reich und lebte lange Zeit vergnügt mit seiner Gemahlin.



Во второй раз потребовал себе Простак принцессу в жёны, однако король, разозлившись на то, что какой-то неотёсанный малый, которого все зовут Простаком, может увести из дома его родную дочь, поставил новое условие: Простаку велено было найти того, кто смог бы съесть целую гору хлеба. Простак, не долго думая, отправился в лес и увидел, что сидит на том же самом месте какой-то человек. Затянув потуже свой пояс, человек угрюмо произнёс: «Я уже съел целую печь хлеба, да что толку. В животе пусто, вот и приходится затягивать пояс всё туже, чтобы не помереть с голоду.» Обрадовался Простак и говорит: «Если встанешь и пойдёшь со мной, то сможешь наесться досыта.»

Привёл его Простак на королевский двор, куда велено было свезти муку со всего королевства и напечь из неё огромную гору хлеба. Подошёл человек к хлебной горе и принялся есть – за один день гора исчезла. В третий раз потребовал себе Простак принцессу в жёны, но король всё увиливал и велел ему раздобыть корабль, который и по морю и посуху плавать мог

бы. «Как только приплывёшь ты на том корабле», сказал король, «так сразу дочь мою в жёны и получишь.»

Пошёл Простак напрямик в лес и нашёл там седого мужичка, с которым разделил когда-то свой пирог. Сказал ему мужичок: «Я помог тебе, выпив целый подвал вина и съев целую гору хлеба, помогу тебе и на этот раз – дам корабль, потому что пожалел ты меня.»

И дал он Простаку корабль, который мог плавать и по морю и посуху, и когда увидел король тот корабль, то пришлось ему отдать свою дочь Простаку в жёны. Сыграли свадьбу, и после смерти короля унаследовал Простак его королевство и жил со своей супругой долго и счастливо.

# König Drosselbart

Ein König hatte eine Tochter, die war über alle Maßen schön, aber dabei so stolz und übermütig, dass ihr kein Freier gut genug war. Sie wies einen nach dem andern ab, und trieb noch dazu Spott mit ihnen.

Einmal ließ der König ein großes Fest anstellen, und lud dazu aus der Nähe und Ferne die heiratslustigen Männer ein. Sie wurden alle in eine Reihe nach Rang und Stand geordnet; erst kamen die Könige, dann die Herzöge, die Fürsten, Grafen und Freiherrn, zuletzt die Edelleute. Nun ward die Königstochter durch die Reihen geführt, aber an jedem hatte sie etwas auszusetzen. Der eine war ihr zu dick, „das Weinfass!“ sprach sie. Der andere zu lang, „lang und schwank hat keinen Gang.“ Der dritte zu kurz, „kurz und dick hat kein Geschick.“ Der vierte zu blass, „der bleiche Tod!“ der fünfte zu rot, „der Zinshahn!“ der sechste war nicht gerade genug, „grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet!“ Und so hatte sie an einem jeden etwas auszusetzen, besonders aber machte sie sich über einen guten König lustig,

der ganz oben stand und dem das Kinn ein wenig krumm gewachsen war. „Ei,“ rief sie und lachte, „der hat ein Kinn wie die Drossel einen Schnabel“; und seit der Zeit bekam er den Namen Drosselbart.

Der alte König aber, als er sah, dass seine Tochter nichts tat als über die Leute spotten, und alle Freier, die da versammelt waren, verschmähte, ward er zornig und schwur, sie sollte den ersten besten Bettler zum Manne nehmen, der vor seine Türe käme.

Ein paar Tage darauf hub ein Spielmann an unter dem Fenster zu singen, um damit ein geringes Almosen zu verdienen. Als es der König hörte, sprach er: „Lasst ihn heraufkommen.“ Da trat der Spielmann in seinen schmutzigen verlumpten Kleidern herein, sang vor dem König und seiner Tochter, und bat, als er fertig war, um eine milde Gabe. Der König sprach: „Dein Gesang hat mir so wohl gefallen, dass ich dir meine Tochter da zur Frau geben will.“

# КОРОЛЬ-ДРОЗДОБОРОД

Была у одного короля дочь. Дочь была хороша собой, но при всём при том настолько горда и надменна, что не считала ни одного жениха достойным себя. Все они получали отказ да к тому же вынуждены были терпеть её насмешки.

Повелел однажды король устроить пышный праздник и созвал всех, кто хотел бы взять в жёны принцессу. Женихов выстроили рядами по чину и положению: вначале стояли короли, затем герцоги, князья, графы и бароны, и, наконец – простые дворяне. Повели принцессу по рядам, и к каждому из женихов она придралась. Один показался ей слишком толстым. «Винный бочонок!» сказала она. Другой казался «долговяз и тощ как хвощ». Третий был маленького роста: «Не ростом взял, так дородством». Четвёртый был бледен «как смерть», а пятый – румян «как индюк». Шестой был «прут зелёный, за печкой сушенный».

У всех нашла она недостатки, но больше всех досталось столичному одним из первых добряку-королю, чей подбородок немного выдавался вперёд. «Ой!» воскликнула она и засмеялась «У него подбородок, точно клюв у дрозда!» и с тех пор стали звать его Дроздобород.

Когда старый король увидел, что дочь его только и делает, что потешается над собравшимися женихами, то страшно разгневался и поклялся, что отдаст её в жёны первому нищему, который постучит в ворота его замка.

Спустя несколько дней под окном замка запел бродячий музыкант. Услышав это, король велел его привести. Музыкант вошёл в королевские покои, спел перед королём и принцессой, а закончив петь, попросил скромную милостыню. Король сказал: «Пение твоё так мне понравилось, что хочу я выдать за тебя свою дочь.»



Die Königstochter erschrak, aber der König sagte: „Ich habe den Eid getan, dich dem ersten besten Bettelmann zu geben, den will ich auch halten.“ Es half keine Einrede, der Pfarrer ward geholt, und sie musste sich gleich mit dem Spielmann trauen lassen. Als das geschehen war, sprach der König: „Nun schickt sichs nicht, dass du als ein Bettelweib noch länger in meinem Schloss bleibst, du kannst nur mit deinem Manne fortziehen.“

Der Bettelmann führte sie an der Hand hinaus, und sie musste mit ihm zu Fuß fortgehen. Als sie in einen großen Wald kamen, da fragte sie: „Ach, wem gehört der schöne Wald?“ „Der gehört dem König Drosselbart; hättest du'n genommen, so wär er dein.“ „Ich arme Jungfer zart, ach, hättest du mich genommen den König Drosselbart!“

Darauf kamen sie über eine Wiese, da fragte sie wieder: „Wem gehört die schöne grüne Wiese?“ „Sie gehört dem König Drosselbart; hättest du'n genommen, so wär sie dein.“ „Ich arme Jungfer zart, ach, hättest du mich genommen den König Drosselbart!“

Dann kamen sie durch eine große Stadt, da fragte sie wieder: „Ach, wem gehört die schöne Stadt?“ „Die gehört dem König Drosselbart; hättest

du'n genommen, so wär sie dein.“ „Ich arme Jungfer zart, ach, hättest du mich genommen den König Drosselbart!“

„Es gefällt mir gar nicht,“ sprach der Spielmann, „dass du dir immer einen andern zum Mann wünschst: bin ich dir nicht gut genug?“ Endlich kamen sie an ein ganz kleines Häuschen, da sprach sie: „Ach, Gott, was ist das Haus so klein! Wem mag das kleine winzige Häuschen sein?“

Der Spielmann antwortete: „Das ist mein und dein Haus, wo wir zusammen wohnen.“ Sie musste sich bücken, damit sie zu der niedrigen Tür hineinkam. „Wo sind die Diener?“ sprach die Königstochter. „Was Diener!“ antwortete der Bettelmann, „Du musst selber tun, was du willst getan haben. Mach nur gleich Feuer an und stell Wasser auf, dass du mir mein Essen kochst; ich bin ganz müde.“ Die Königstochter verstand aber nichts vom Feueranmachen und Kochen, und der Bettelmann musste selber mit Hand anlegen, dass es noch so leidlich ging. Als sie die schmale Kost verzehrt hatten, legten sie sich zu Bett: aber am Morgen trieb er sie schon ganz früh heraus, weil sie das Haus besorgen sollte.

Ein paar Tage lebten sie auf diese Art schlecht und recht, und zehrten ihren Vorrat auf. Da sprach

Испугалась принцесса, но король сказал: «Я поклялся отдать тебя в жёны первому встречному нищему, и сдержу свою клятву.» Никакие мольбы не помогли; привели священника, и принцессе пришлось немедля обвенчаться с музыкантом. После венчания король сказал дочери: «Теперь, когда стала ты женой нищего, не пристало тебе более оставаться в моём замке. Ступай за своим мужем.»

Нищий за руку вывел принцессу из замка, и пришлось той идти с ним пешком. Когда добрались они до густого леса, принцесса спросила: «Чей это чудный лес?» «Дроздобород владеет им; а стала бы ты ему женой, и был бы он твоим.» «Ах, если бы я раньше это знала, Дроздобороду я не отказала.»

Вскоре вышли они к зелёному лугу, и принцесса опять спросила: «Чей это красивый зелёный луг?» «Дроздобород владеет им; а стала бы ты ему женой, и был бы он твоим.» «Ах, если бы я раньше это знала, Дроздобороду я не отказала.»

Затем, когда проходили они по большому городу, принцесса спросила: «Чей это прекрасный большой город?» «Дроздобород владеет им, а стала бы ты ему женой, и был бы он твоим.» «Ах, если бы я раньше это знала, Дроздобороду я не отказала.»

«Не нравится мне», говорит музыкант, «что ты всё время хочешь себе другого мужа, я что, недостаточно хорош для тебя?» Наконец пришли они к маленькому домику, и принцесса спросила: «Как же домик мал и плох. Чей же он, помилуй бог?»

«Это наш дом», ответил музыкант, «и здесь мы с тобой будем жить.» Чтобы войти в низенькую дверь, принцессе пришлось нагнуться. «А где слуги?» спросила она. «Какие ещё слуги?» ответил музыкант. «Тебе придётся делать все самой. Живей разводи огонь, ставь воду и приготовь мне что-нибудь поесть, я очень устал.» Но принцесса ничего не умела делать, и нищему пришлось самому приложить руки, чтобы дело хоть как-то сдвинулось. Скромно поужинав, легли они спать. Наутро нищий разбудил жену ни свет, ни заря, чтобы прибрала она в доме.

der Mann: „Frau, so gehts nicht länger, dass wir hier zehren und nichts verdienen. Du sollst Körbe flechten.“ Er ging aus, schnitt Weiden und brachte sie heim: da fing sie an zu flechten, aber die harten Weiden stachen ihr die zarten Hände wund. „Ich sehe, das geht nicht,“ sprach der Mann, „spinn lieber, vielleicht kannst du das besser.“ Sie setzte sich hin und versuchte zu spinnen, aber der harte Faden schnitt ihr bald in die weichen Finger, dass das Blut daran herunterlief. „Siehst du,“ sprach der Mann, „du taugst zu keiner Arbeit, mit dir bin ich schlimm angekommen.“

„Nun will ichs versuchen, und einen Handel mit Töpfen und irdenem Geschirr anfangen: du sollst dich auf den Markt setzen und die Ware feil halten.“ „Ach,“ dachte sie, „wenn auf dem Markt Leute aus meines Vaters Reich kommen, und sehen mich da sitzen und feil halten, wie werden sie mich verspotten!“ Aber es half nichts, sie musste sich fügen, wenn sie nicht Hungers sterben wollten.

Das erstemal gings gut, denn die Leute kauften der Frau, weil sie schon war, gern ihre Ware ab, und bezahlten, was sie forderte: ja, viele gaben ihr das Geld, und ließen ihr die Töpfe noch dazu. Nun lebten sie von dem Erworbenen, solange es dauerte, da handelte der Mann wieder eine Menge

Так прожили они несколько дней, пока припасы музыканта не закончились. «Слушай, жена», сказал он. «Так дело дальше не пойдёт. Есть мы с тобой едим, а зарабатывать не зарабатываем. Принимайся-ка ты корзины плести.» Он пошёл, нарезал ивовые прутьев и принёс их домой. Стала принцесса плести, но жёсткие прутья в кровь искололи её нежные руки. «Работа эта, ляжу, не для тебя», сказал муж, «возьмись-ка за пряжу. Может быть с этим ты справишься лучше.» Она села за прялку, но грубая нитка скоро так врезалась в её нежные пальцы, что с них закапала кровь. «Видишь», сказал муж, «ни для какой работы ты не годишься. Одно мучение с тобой.»

Попробуем заняться торговлей горшками да глиняной посудой. Будешь сидеть на рынке и продавать товар.» «Ах», подумала принцесса, «что если на рынок приедет кто-нибудь из нашего королевства и увидит, как я там сижу и горшками торгую. Меня же на смех поднимут.» Однако делать было нечего. Не помирать же с голоду – пришлось смириться.





Ein Bild von:  
Alexander Dymshitz  
(10 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Александр Дымшиц  
(10 лет) из Германии





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)



neues Geschirr ein. Sie setzte sich damit an eine Ecke des Marktes, und stellte es um sich her und hielt feil. Da kam plötzlich ein trunkener Husar dahergejagt, und ritt geradezu in die Töpfe hinein, dass alles in tausend Scherben zersprang. Sie fing an zu weinen und wusste vor Angst nicht, was sie anfangen sollte. „Ach, wie wird mirs ergehen!“ rief sie, „Was wird mein Mann dazu sagen!“ Sie lief heim und erzählte ihm das Unglück. „Wer setzt sich auch an die Ecke des Marktes mit irdenem Geschirr!“ sprach der Mann, „Lass nur das Weinen, ich sehe wohl, du bist zu keiner ordentlichen Arbeit zu gebrauchen. Da bin ich in unseres Königs Schloss gewesen und habe gefragt, ob sie nicht eine Küchenmagd brauchen könnten und sie haben mir versprochen, sie wollten dich dazu nehmen; dafür bekommst du freies Essen.“

Nun ward die Königstochter eine Küchenmagd, musste dem Koch zur Hand gehen und die sauerste Arbeit tun. Sie machte sich in beiden Taschen ein Töpfchen fest, darin brachte sie nach

На первый раз шло все хорошо. Глядя на красивую торговку, люди с удовольствием покупали у неё товар и платили ту цену, которую она просила; многие даже давали ей деньги, а горшков не брали. Так на вырученное и жили, пока муж снова не накупил много посуды. Села она с ней на углу рынка и стала торговать. Вдруг прискакал на рынок пьяный гусар, налетел со всего маху на горшки и превратил их в груду черепков. Заплакала принцесса и от страха не могла сообразить, что же ей теперь делать. «Ах», воскликнула она, «что со мной будет! Что скажет мой муж! Принцесса побежала домой и рассказала супругу о своём несчастье. «Кто же садится на углу рынка с глиняной посудой!» сказал муж. «Хватит реветь; видно ни для какой порядочной работы ты не годишься. Был я наместни в королевском замке и мне пообещали взять тебя на работу; работать будешь за еду.»

Ein Bild von:

Natalia Skobowa (15 Jahre) aus Russland

Картина:

Наталья Шелуулкова (15 лет) из России



Haus, was ihr von dem Übriggebliebenen zuteil ward, und davon nährten sie sich.

Es trug sich zu, dass die Hochzeit des ältesten Königssohnes sollte gefeiert werden, da ging die arme Frau hinauf, stellte sich vor die Saaltüre und wollte zusehen. Als nun die Lichter angezündet waren, und immer einer schöner als der andere hereintrat, und alles voll Pracht und Herrlichkeit war, da dachte sie mit betrübtem Herzen an ihr Schicksal und verwünschte ihren Stolz und Übermut, der sie erniedrigt und in so große Armut gestürzt hatte. Von den köstlichen Speisen, die da ein- und ausgetragen wurden, und von welchen der Geruch zu ihr aufstieg, warfen ihr Diener manchmal ein paar Brocken zu, die tat sie in ihr Töpfchen und wollte es heimtragen. Auf einmal trat der Königssohn herein, war in Samt und Seide gekleidet und hatte goldene Ketten um den Hals. Und als er die schöne Frau in der Türe stehen sah, ergriff er sie bei der Hand und wollte mit ihr tanzen, aber sie weigerte sich und erschrak, denn sie sah, dass es der König Drosselbart war, der um sie gefreit und den sie mit Spott abgewiesen hatte. Ihn zu räuben half nichts, er zog sie in den Saal: da zerriss das Band, an welchem die Taschen hingen, und die Töpfe fielen heraus, dass die Suppe floss und die Brocken umhersprangen.

Und wie das die Leute sahen, entstand ein allgemeines Gelächter und Spotten, und sie war so beschämt, dass sie sich lieber tausend Klafter unter die Erde gewünscht hätte. Sie sprang zur Türe hinaus und wollte entfliehen, aber auf der Treppe holte sie ein Mann ein und brachte sie zurück: und wie sie ihn ansah, war es wieder der König Drosselbart.

Er sprach ihr freundlich zu: „Fürchte dich nicht, ich und der Spielmann, der mit dir in dem elenden Häuschen gewohnt hat, sind eins: dir zu Hilfe habe ich mich so verstellt, und der Husar, der dir die Töpfe entzweigeritten hat, bin ich auch gewesen. Das alles ist geschehen, um deinen stolzen Sinn zu beugen und dich für deinen Hochmut zu strafen, womit du mich verspottet hast.“ Da weinte sie bitterlich und sagte: „Ich habe großes Unrecht gehabt und bin nicht wert, deine Frau zu sein.“ Er aber sprach: „Tröste dich, die bösen Tage sind vorüber, jetzt wollen wir unsere Hochzeit feiern.“ Da kamen die Kammerfrauen und taten ihr die prächtigsten Kleider an, und ihr Vater kam und der ganze Hof, und wünschten ihr Glück zu ihrer Vermählung mit dem König Drosselbart, und die rechte Freude fing jetzt erst an. Ich wollte, du und ich, wir wären auch dabei gewesen.

И стала принцесса судомойкой: помогала повару и делала самую грязную работу. В обоих своих карманах держала она по горшочку, куда складывала остатки еды – тем они с мужем и питались.

Случилось так, что в это самое время в замке готовились сыграть свадьбу молодого принца. Прокралась бедная принцесса наверх и стала за дверьми парадного зала, чтобы хоть краем глаза посмотреть на торжество. Когда зажглись свечи, в зал стали входить гости и принцесса с грустью подумала о своей судьбе и прокляла свою гордыню и высокомерие. Время от времени до принцессы доходил запах изысканных кушаний, а слуги бросали ей объедки. Эти объедки она складывала в свои горшочки, чтобы унести их домой. Вдруг из зала вышел молодой принц, одетый в шёлк и бархат с золотыми цепями на шее. Увидев у дверей красивую женщину, он схватил её за руку и потащил танцевать. Принцесса испугалась, узнав в нём сватавшегося за неё короля Дроздоборода, которому она отказала, и стала упираться. Но как она не сопротивлялась, Дроздобород втащил её в зал, и в эту секунду порвалась

тесёмка, державшая горшочки. Горшочки вывалились, а объедки рассыпались по всему залу. Увидев это, гости разразились смехом и стали насмехаться над принцессой. Ей стало так стыдно, что она выскочила из зала и бросилась бежать, но на лестнице её кто-то нагнал и привёл назад. Подняла она голову и увидела, что это был король Дроздобород.

И сказал он ей: «Не бойся, ведь я тот музыкант, с которым ты жила в убогой палате. Из любви к тебе играл я эту роль. И музыкантом, что перебил тебе все горшки, был тоже я. Я сделал это, чтобы смирить твою гордыню и наказать тебя за высокомерие, с которым ты высмеяла меня.» Тут принцесса горько заплакала и сказала: «Я была несправедлива к тебе и недостойна стать твоей женой.» «Успокойся», ответил он, «всё это в прошлом, а теперь мы с тобой сыграем свадьбу.» Горничные надели на принцессу роскошные платья. Пришёл её отец, а с ним и весь двор; все желали ей счастья в замужестве с королём-Дроздобородом, и началось тут настоящее веселье. Вот только жаль, что ни тебя, ни меня там не было.

# Die zwölf Brüder

Es war einmal ein König und eine Königin, die lebten in Frieden miteinander und hatten zwölf Kinder, das waren aber lauter Buben. Nun sprach der König zu seiner Frau: „Wenn das dreizehnte Kind, was du zur Welt bringst, ein Mädchen ist, so sollen die zwölf Buben sterben, damit sein Reichthum groß wird und das Königreich ihm allein zufällt.“ Er ließ auch zwölf Särge machen, die waren schon mit Hobelspänen gefüllt, und in jedem lag das Totenkisschen, und ließ sie in eine verschlossene Stube bringen, dann gab er der Königin den Schlüssel und gebot ihr, niemand etwas davon zu sagen. Die Mutter aber saß nun den ganzen Tag und trauerte, so dass der kleinste Sohn, der immer bei ihr war, und den sie nach der Bibel Benjamin nannte, zu ihr sprach: „Liebe Mutter, warum bist du so traurig?“

„Liebstes Kind,“ antwortete sie, „ich darf dir's nicht sagen.“ Er ließ ihr aber keine Ruhe, bis sie ging und die Stube aufschloss, und ihm die zwölf mit Hobelspänen schon gefüllten Totenladen zeigte. Darauf sprach sie: „Mein liebster Benjamin,

diese Särge hat dein Vater für dich und deine elf Brüder machen lassen, denn wenn ich ein Mädchen zur Welt bringe, so sollt ihr allesamt getödet und darin begraben werden.“

Und als sie weinte, während sie das sprach, so tröstete sie der Sohn und sagte: „Weine nicht, liebe Mutter, wir wollen uns schon helfen und wollen fortgehen.“ Sie aber sprach: „Geh mit deinen elf Brüdern hinaus in den Wald, und einer setze sich immer auf den höchsten Baum, der zu finden ist, und halte Wacht und schaue nach dem Turm hier im Schloss. Gebär ich ein Söhnlein, so will ich eine weiße Fahne aufstecken, und dann dürft ihr wiederkommen; gebär ich ein Töchterlein, so will ich eine rote Fahne aufstecken, und dann flieht fort, so schnell ihr könnt, und der liebe Gott behüte euch. Alle Nacht will ich aufstehen und für euch beten, im Winter, dass ihr an einem Feuer euch wärmen könnt, im Sommer, dass ihr nicht in der Hitze schmachtet.“ Nachdem sie also ihre Söhne gesegnet hatte, gingen sie hinaus in den Wald. Einer hielt um den andern



# ДВЕНАДЦАТЬ БРАТЬЕВ

Жили-были когда-то король с королевой. Жили они в мире и согласии, и было у них двенадцать детей – одни только мальчики. Как-то раз говорит король жене: «Если наш тринадцатый ребёнок будет девочкой, то двенадцать мальчиков придётся убить, чтобы не пришлось делить ей с братьями богатства и королевства.» Король велел сделать двенадцать гробов, положить в каждый стружек и по подушечке и запереть их в потайной комнате. Ключ он отдал королеве и наказал ей никому о том не рассказывать. С той поры сидела королева день-деньской в такой печали, что младший сын с библейским именем Вениамин, не отходявший от матери ни на шаг, как-то спросил: «Милая матушка, отчего ты так грустишь?»

«Дитя моё», отвечала она, «не должна я тебе о том рассказывать.» Но сын не унимался, пока она не открыла комнату и не показала ему двенадцать наполненных

стружками гробов. «Милый Вениамин,» сказала она, «эти гробы велел сделать твой отец для тебя и твоих братьев. Если у меня родится девочка, то вас убьют и похоронят в них.»

Сказав это, она заплакала, и сын принялся её утешать: «Не плачь, дорогая матушка, что-нибудь придумаем. Придётся нам уйти из дома.» «Отправляйся с братьями в лес, и пусть кто-то из вас заберётся на самое высокое дерево и наблюдает за замком. Если у меня родится сыночек, я подниму на башне белый флаг – значит можно возвращаться. Если родится дочка, я подниму красный флаг – и тогда убегайте что есть сил. Каждую ночь я буду молиться за вас: зимой – чтобы у вас был костёр согреться, летом – чтобы не изнывали вы от жары.» Получив благословение матери, сыновья ушли в лес и по очереди наблюдали за замком с самого высокого дуба.



Ein Bild von:  
Lisa Rabovskaja (14 Jahre) aus Deutschland

Картина:  
Лиза Рабовская (14 лет) из Германии



Wache, saß auf der höchsten Eiche und schaute nach dem Turm.

Als elf Tage herum waren und die Reihe an Benjamin kam, da sah er, wie eine Fahne aufgesteckt wurde; es war aber nicht die weiße, sondern die rote Blutfahne, die verkündete, dass sie alle sterben sollten. Wie die Brüder das hörten, wurden sie zornig und sprachen: „Sollten wir um eines Mädchens willen den Tod leiden! Wir schwören, dass wir uns rächen wollen: wo wir ein Mädchen finden, soll sein rotes Blut fließen.“

Darauf gingen sie tiefer in den Wald hinein, und mittendrin, wo er am dunkelsten war, fanden sie ein kleines, verwünschtes Häuschen, das leer stand. Da sprachen sie: „Hier wollen wir wohnen, und du, Benjamin, du bist der jüngste und schwächste, du sollst daheim bleiben und haushalten, wir andern wollen ausgehen und Essen holen.“ Nun zogen sie in den Wald und schossen Hasen, wilde Rehe, Vögel und Täuberchen, und was zu essen stand; das brachten sie dem Benjamin, der musste es ihnen zurecht machen, damit sie ihren Hunger stillen konnten. In dem Häuschen lebten sie zehn Jahre zusammen, und die Zeit ward ihnen nicht lang. Das Töchterchen, das ihre Mutter, die Königin, geboren hatte, war nun

На двенадцатый день, когда настал черёд Вениамина, увидел он на башне флаг, но не белый, а красный как кровь, суливший им скорую смерть. Услыжав это, братья разгневались: «Неужто суждено было нам погибнуть из-за какой-то девчонки! Поклянемся отомстить за это. Мы станем проливать кровь всех девушек, каких встретим.»

И они отправились вглубь леса, и там, в его самой дремучей чаще, наткнулись на маленькую заколдованную избушку, где никто не жил. «Поселимся здесь», решили они. «Ты, Вениамин, как самый младший и слабый, останешься дома на хозяйстве, а мы будем добывать еду.» И стали они ходить в лес на охоту, бить зайцев, косуль, птиц и голубей – всё, что в пищу годилось. Добычу они приносили Вениамину, который готовил братьям еду, чтобы не приходилось им голодать. Так в трудах и прожили они в избушке десять лет. Тем временем девочка, которую родила королева, подросла и стала сердцем добра и лицом красива, а во лбу горела у неё золотая звезда.



herangewachsen, war gut von Herzen und schön von Angesicht und hatte einen goldenen Stern auf der Stirne.

Einmal, als große Wäsche war, sah es darunter zwölf Mannshemden und fragte seine Mutter: „Wem gehören diese zwölf Hemden, für den Vater sind sie doch viel zu klein?“ Da antwortete sie mit schwerem Herzen: „Liebes Kind, die gehören deinen zwölf Brüdern.“ Sprach das Mädchen: „Wo sind meine zwölf Brüder, ich habe noch niemals von ihnen gehört.“ Sie antwortete: „Das weiß Gott, wo sie sind: sie irren in der Welt herum.“ Da nahm sie das Mädchen und schloss ihm das Zimmer auf, und zeigte ihm die zwölf Säрге mit den Hobelspänen und den Totenkissen. „Diese Säрге“, sprach sie, „waren für deine Brüder bestimmt, aber sie sind heimlich fortgegangen, eh du geboren warst.“ und erzählte ihm, wie sich alles zugetragen hatte. Da sagte das Mädchen: „Liebe Mutter, weine nicht, ich will gehen und meine Brüder suchen.“

Nun nahm es die zwölf Hemden und ging fort und geradezu in den großen Wald hinein. Es ging den ganzen Tag, und am Abend kam es zu dem verwünschten Häuschen. Da trat es hinein und fand einen jungen Knaben, der fragte:

„Wo kommst du her und wo willst du hin?“ und erstaunte, dass sie so schön war, königliche Kleider trug und einen Stern auf der Stirne hatte. Da antwortete sie: „Ich bin eine Königstochter und suche meine zwölf Brüder und will gehen, so weit der Himmel blau ist, bis ich sie finde.“ Sie zeigte ihm auch die zwölf Hemden, die ihnen gehörten.

Da sah Benjamin, dass es seine Schwester war, und sprach: „Ich bin Benjamin, dein jüngster Bruder.“ Und sie fing an zu weinen vor Freude, und Benjamin auch, und sie küssten und herzten einander vor großer Liebe. Hernach sprach er: „Liebe Schwester, es ist noch ein Vorbehalt da, wir hatten verabredet, dass ein jedes Mädchen, das uns begegnete, sterben sollte, weil wir um ein Mädchen unser Königreich verlassen mussten.“ Da sagte sie: „Ich will gerne sterben, wenn ich damit meine zwölf Brüder erlösen kann.“ „Nein“, antwortete er, „du sollst nicht sterben, setze dich unter diese Bütte, bis die elf Brüder kommen, dann will ich schon einig mit ihnen werden.“ Also tat sie; und wie es Nacht ward, kamen die andern von der Jagd, und die Mahlzeit war bereit. Und als sie am Tische saßen und aßen, fragten sie: „Was gibts Neues?“ Sprach Benjamin: „Wisst ihr nichts?“ „Nein,“ antworteten sie. Sprach er weiter: „Ihr seid im Walde gewesen, und ich bin daheim

Как-то раз во время стирки заметила она двенадцать мужских рубашек и спросила у матери: «Чьи это рубашки, отцу ведь они малы?» Ответила ей мать с тяжёлым сердцем: «Это рубашки твоих двенадцати братьев, дитя моё.» «А где же мои братья? Я никогда о них ничего не слышала.» «Одному богу известно, где они теперь странствуют», ответила мать. Она отвела дочку в потайную комнату и показала ей двенадцать наполненных стружками гробов с подушечками. «Эти гробы предназначались твоим братьям, но в день твоего рождения они тайно ушли из замка.» И королева рассказала, как всё произошло. «Не плачь, милая матушка», сказала девушка, «я разыщу своих братьев.»

Взяла она двенадцать рубашек и отправилась на поиски. Шла она лесом весь день и под вечер оказалась у заколдованной избушки. Войдя в неё, она увидела юношу. «Откуда ты и куда путь держишь?» спросил он, удивлённый её красотой, королевскими одеждами и горевшей во лбу золотой звездой. «Я дочь короля, ищу своих двенадцать братьев, и

буду искать их хоть на краю света.» Она показала ему двенадцать рубашек.

И понял тогда Вениамин, что перед ним его сестра, и сказал: «Я твой младший брат Вениамин.» Заплакали они тогда от радости и стали обнимать и целовать друг друга. Затем Вениамин сказал: «Милая сестрица, хочу тебя предупредить, что мы с братьями поклялись убивать всех девушек, каких встретим, потому что из-за девушки нам пришлось покинуть отчий дом.» «Что ж, если это спасёт моих братьев, я готова умереть», ответила она. «Нет, ты не умрёшь», сказал Вениамин. «Спрячься под этим чаном, а когда вернутся братья, я постараюсь уговорить их не убивать тебя.» Так она и сделала. Ночью братья пришли с охоты и сели ужинать. «Что у тебя нового?» спросили они Вениамина. «А вы разве ничего не знаете?» «Нет, отвечали братья.» «Вы ходили по лесу, а я был дома, но знаю больше вашего.» «Так расскажи нам.» «Ладно», сказал Вениамин, «но вы должны мне пообещать, что не убьёте первую встречную девушку.» «Обещаем», воскликнули они, «мы её помилуем. Не томи, рассказывай.»

geblieben, und weiß doch mehr als ihr.“ „So erzähle uns“, riefen sie. Antwortete er: „Versprecht ihr mir auch, dass das erste Mädchen, das uns begegnet, nicht soll getötet werden?“ „Ja“, riefen alle, „das soll Gnade haben, erzähl uns nur.“

Da sprach er: „Unsere Schwester ist da“, und hub die Bütte auf, und die Königstochter kam hervor in ihren königlichen Kleidern mit dem goldenen Stern auf der Stirne, und war so schön, zart und fein. Da freuten sie sich alle, fielen ihr um den Hals und küssten sie und hatten sie vom Herzen lieb. Nun blieb sie bei Benjamin zu Haus und half ihm in der Arbeit. Die elfe zogen in den Wald, fingen Gewild, Rehe, Vögel und Täubchen, damit sie zu essen hatten, und die Schwester und Benjamin sorgten, dass es zubereitet wurde. Sie suchte das Holz zum Kochen und die Kräuter zum Gemüse, und stellte die Töpfe ins Feuer, also dass die Mahlzeit immer fertig war, wenn die elfe kamen. Sie hielt auch sonst Ordnung im Häuschen, und deckte die Betten hübsch weiss und rein, und die Brüder waren immer zufrieden und lebten in großer Ehrlichkeit mit ihr.

Auf eine Zeit hatten die beiden daheim eine schöne Kost zurechtgemacht, und wie sie nun alle beisammen waren, setzten sie sich, aßen und tranken und waren voller Freude. Es war aber ein kleines Gärtchen an dem gewünschten Häuschen, darin standen zwölf Lilienblumen, die man auch Studentenblumen heißt; nun wollte sie ihren Brüdern ein Vergnügen machen, brach die zwölf Blumen ab und dachte jedem aufs Essen eine zu schenken. Wie sie aber die Blumen abgebrochen hatte, in demselben Augenblick waren die zwölf Brüder in zwölf Raben verwandelt und flogen über den Wald hin fort, und das Haus mit dem Garten war auch verschwunden.

Da war nun das arme Mädchen allein in dem wilden Wald, und wie es sich umsah, so stand eine alte Frau neben ihm, die sprach: „Mein Kind, was hat du angefangen? Warum hast du die zwölf weißen Blumen nicht stehen lassen? Das waren deine Brüder, die sind nun auf immer in Raben verwandelt.“ Das Mädchen sprach weinend „ist denn kein Mittel, sie zu erlösen?“



«Наша сестра здесь», сказал он и поднял чан. Оттуда вышла девушка в королевских одеждах и золотой звездой во лбу, и была она красива, нежна и мила. Братья обрадовались, кинулись к ней, стали обнимать да целовать и полюбили её всем сердцем. Так осталась она жить в избушке и стала помогать Вениамину по хозяйству. Остальные одиннадцать братьев ходили в лес ловить косуль, птиц и голубей, а сестра с Вениамином стряпали. Она собирала хворост для очага и травы, ставила в печь горшки, чтобы еда к приходу братьев была готова, прибирала в избушке и следила за тем, чтобы постели всегда были белыми и чистыми. Братья не могли на неё нарадоваться и жили с ней душа в душу.

И вот однажды приготовил Вениамин с сестрой вкусный обед. Все вместе сели за стол и стали пить и есть от души. А за избушкой был маленький садик, и росли в нём двенадцать лилий. Захотелось девушке сделать братьям приятное, и решила она

сорвать эти лилии, чтобы после обеда подарить каждому брату по цветку. Но стоило ей сорвать лилии, как её двенадцать братьев превратились в двенадцать воронов, взмыли над лесом и улетели, а избушка исчезла вместе с садиком.

Бедная девушка осталась одна-одинёшенька в диком лесу. Огляделась она и увидела перед собой старуху. Старуха ей и говорит: «Что же ты наделала, дитя моё? Зачем сорвала двенадцать белых лилий? Ведь это братья твои были, и теперь навсегда превратились они в воронов.» «А нет ли какого средства спасти их?» спросила девушка сквозь слёзы.

«Есть одно средство», ответила старуха, «да только вряд ли тебе это по силам. Ты сможешь их расколдовать, если будешь молчать целых семь лет. Нельзя ни говорить, ни смеяться, а не утерпишь до конца срока хотя бы часа и промолвишь хоть слово – погубишь своих братьев.»

„Nein“, sagte die Alte „es ist keins auf der ganzen Welt als eins, das ist aber so schwer, dass du sie damit nicht befreien wirst, denn du musst sieben Jahre stumm sein, darfst nicht sprechen und nicht lachen, und sprichst du ein einziges Wort, und es fehlt nur eine Stunde an den sieben Jahren, so ist alles umsonst, und deine Brüder werden von dem einen Wort getötet.“

Da sprach das Mädchen in seinem Herzen: „Ich weiß gewiss, dass ich meine Brüder erlöse“, und ging und suchte einen hohen Baum, setzte sich darauf und spann, und sprach nicht und lachte nicht.

Nun trug's sich zu, dass ein König in dem Walde jagte, der hatte einen großen Windhund, der lief zu dem Baum, wo das Mädchen darauf saß, sprang herum, schrie und bellte hinauf. Da kam der König herbei und sah die schöne Königstochter mit dem goldenen Stern auf der Stirne, und war so entzückt über ihre Schönheit, dass er ihr zurief, ob sie seine Gemahlin werden wollte. Sie gab keine Antwort, nickte aber ein wenig mit dem Kopf. Da stieg er selbst auf den Baum, trug sie herab, setzte sie auf sein Pferd und führte sie heim.

Da ward die Hochzeit mit großer Pracht und Freude gefeiert; aber die Braut sprach nicht und lachte nicht. Als sie ein paar Jahre miteinander vergnügt gelebt hatten, fing die Mutter des Königs, die eine böse Frau war, an, die junge Königin zu verleumden und sprach zum König: „Es ist ein gemeines Bettelmädchen, das du dir mitgebracht hast, wer weiß, was für gottlose Streiche sie heimlich treibt. Wenn sie stumm ist und nicht sprechen kann, so könnte sie doch einmal lachen, aber wer nicht lacht, der hat ein böses Gewissen.“ Der König wollte zuerst nicht daran glauben, aber die Alte trieb es so lange und beschuldigte sie so viel böser Dinge, dass der König sich endlich überreden ließ und sie zum Tod verurteilte.

Nun ward im Hof ein großes Feuer angezündet, darin sollte sie verbrannt werden; und der König stand oben am Fenster und sah mit weinenden Augen zu, weil er sie noch immer so lieb hatte. Und als sie schon an den Pfahl festgebunden war, und das Feuer an ihren Kleidern mit roten Zungen leckte, da war eben der letzte Augenblick von den sieben Jahren verflossen.

«Знаю, сумею я братьев спасти», подумала девушка, нашла дерево повыше, взобралась на него и стала прыгу пряхть.

И случилось так, что в том лесу устроил охоту один король, и была у него большая борзая. Собака подбежала к дереву, на котором сидела принцесса, и принялась вокруг него прыгать и лаять. Король подъехал к дереву и увидел на нём прекрасную девушку с золотой звездой во лбу. Он был так поражён её красотой, что тут же предложил ей стать его женой. Она ничего не ответила, а только слегка кивнула головой. Тогда он помог ей слезть с дерева, посадил на коня и увёз к себе в замок.


Свадьбу отпраздновали пышно, вот только невеста не проронила ни слова и ни разу не засмеялась. Когда они счастливо прожили вместе несколько лет, стала мать короля – а была она женщиной недоброй – чернить молодую королеву, говоря сыну: «Кто знает, какие козни строит втайне эта нищенка, которую ты привёл

в наш дом. Если она немая, то могла бы хоть разок засмеяться. Не смеётся лишь тот, у кого совесть нечиста.» Поначалу король отказывался в это верить, но старуха настаивала на своём и обвиняла королеву в разных грехах. В конце концов, она убедила его приговорить супругу к смерти.

Во дворе развели большой костёр, на котором её должны были сжечь. Король стоял у окна и со слезами на глазах наблюдал за происходящим: он преждемного очень любил королеву. И в тот самый миг, когда её привязали к столбу, и красные языки пламени уже лизали её одежды, минуло ровно семь лет.

В воздухе послышался шум крыльев, и с неба спустились двенадцать воронов; коснулись они земли и обернулись двенадцатью братьями, которых она спасла. Братья погасили костёр, освободили свою любимую сестру и стали её целовать и к сердцу прижимать. И теперь, когда ей больше не нужно было молчать,





Da ließ sich in der Luft ein Geschwirr hören, und zwölf Raben kamen hergezogen und senkten sich nieder; und wie sie die Erde berührten, waren es ihre zwölf Brüder, die sie erlöst hatte. Sie rissen das Feuer auseinander, löschten die Flammen, machten ihre liebe Schwester frei, und küssten und herzten sie. Nun aber, da sie ihren Mund auf tun und reden durfte, erzählte sie dem Könige, warum sie stumm gewesen wäre und niemals gelacht hätte. Der König freute sich, als er hörte, dass sie unschuldig war, und sie lebten nun alle zusammen in Einigkeit bis an ihren Tod.

Die böse Stiefmutter ward vor Gericht gestellt und in ein Fass gesteckt, das mit siedendem Öl und giftigen Schlangen angefüllt war, und starb eines bösen Todes.

рассказала она королю, почему за всё это время не проронила ни слова и ни разу не рассмеялась. Узнав, что она ни в чём не виновата, король очень обрадовался, и с той поры жили они с королевой в согласии до самой своей смерти.

А злую свекровь судили и посадили в бочку с кипящим маслом и ядовитыми змеями, и приняла она лютую смерть.



Ein Bild von:  
Marie Bode  
(8 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Мари Бодэ  
(8 лет) из  
Германии





www.hameln.paritaetischer.de



# Das tapfere Schneiderlein

An einem Sommermorgen saß ein Schneiderlein auf seinem Tisch am Fenster, war guter Dinge und nähte aus Leibeskräften. Da kam eine Bauersfrau die Straße herab und rief: „Gut Mus feil! Gut Mus feil!“ Das klang dem Schneiderlein lieblich in die Ohren, er steckte sein zartes Haupt zum Fenster hinaus und rief: „Hierherauf, liebe Frau, hier wird Sie Ihre Ware los.“ Die Frau stieg die drei Treppen mit ihrem schweren Korbe zu dem Schneider herauf und musste die Töpfe sämtlich vor ihm auspacken. Er besah sie alle, hob sie in die Höhe, hielt die Nase dran und sagte endlich: „Das Mus scheint mir gut, wieg Sie mir doch vier Lot ab, liebe Frau, denn's auch ein Viertelfund ist, kommt es mir nicht darauf an.“

# ХРАБРЫЙ ПОРТНЯЖКА

Однажды летним утром за своим столом у окошка сидел портной. Настроение у него было хорошим, и он шил, что было сил. В это самое время по улице проходила крестьянка. «Варенье! Варенье! Кому варенье!» кричала она. «Варенье!» подумал портняжка. «Это хорошо» и, высунув свою тонкую шею в окно, крикнул: «Поднимайтесь сюда, тётушка, мне нужно варенье!» Женщина поднялась со своей тяжёлой корзиной к портному. Он заставил её открыть все горшки, прикинул их вес, каждый осмотрел, понюхал, пока, наконец, не сказал: «Варенье, кажется, хорошее. Отвесьте-

Ein Bild von:

Gabriela Gibert (6 Jahre) aus Deutschland

Картина:

Габи Гиберт (6 лет) из Германии

Die Frau, welche gehofft hatte, einen guten Absatz zu finden, gab ihm, was er verlangte, ging aber ganz ärgerlich und brummig fort. „Nun, das Mus soll mir Gott gesegen“, rief das Schneiderlein, „und soll mir Kraft und Stärke geben“, holte das Brot aus dem Schrank, schnitt sich ein Stück über den ganzen Laib und strich das Mus darüber. „Das wird nicht bitter schmecken“, sprach er, „aber erst will ich den Wams fertigmachen, eh ich anbeiße.“

Er legte das Brot neben sich, nähte weiter und machte vor Freude immer größere Stiche. Indes stieg der Geruch von dem süßen Mus hinauf an die Wand, wo die Fliegen in großer Menge saßen, so dass sie herangelockt wurden und sich scharenweis darauf niederließen. „Ei, wer hat euch eingeladen?“ sprach das Schneiderlein und jagte die ungebetenen Gäste fort. Die Fliegen aber, die kein Deutsch verstanden, ließen sich nicht abweisen, sondern kamen in immer größerer Gesellschaft wieder. Da rief dem Schneiderlein endlich, wie man sagt, die Laus über die Leber, es langte aus seiner Nase nach einem Tuchlappen, und „Wart, ich will es euch geben!“ schlug es unbarmherzig drauf. Als es abzog und zählte, so lagen nicht weniger als sieben vor ihm tot und streckten die Beine.

ка мне, тётушка, четыре лота, или даже четверть фунта.» Торговка, понадеявшись продать своего товара побольше, отвесила портному варенья, сколько он просил, и ушла, недовольно ворча. «И благословит господь это варенье и даст мне бодрости и силы!» воскликнул портной, с этими словами отрезал краюху хлеба и намазал её вареньем. «Должно быть вкусно», сказал он. «Но дошью-ка я сначала куртку, а потом уж и поем.»

Он положил хлеб подле себя и вновь принялся за шитьё, и стежки у него от радости выходили всё длинней. Тем временем мухи, роem сидевшие на стене, почуяли, что вареньем пахнет, и налетели на хлеб. «Эй, а вас кто сюда звал?» воскликнул портняжка и принялся гнать непрошенных гостей. Но мухи его не слушали, их налетело ещё больше, и тут уж у портняжки, как говорится, терпение лопнуло. Со словами: «Сейчас я вам задам!» он схватил тряпку да как ударит со всей силы по мухам! Когда он поднял тряпку, то увидел, что перед ним, протянув ноги, лежали семь убитых мух.





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

Ein Bild von:  
Sergej Lazer  
(12 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Сергей Лазарь  
(12 лет) из  
Германии



„Bist du so ein Kerl?“ sprach er und musste selbst seine Tapferkeit bewundern. „Das soll die ganze Stadt erfahren.“ Und in der Hast schnitt sich das Schneiderlein einen Gürtel, nähte ihn und stickte mit großen Buchstaben darauf „Siebene auf einen Streich!“ „Ei was, Stadt!“ sprach er weiter, „die ganze Welt soll's erfahren!“ Und sein Herz wackelte ihm vor Freude wie ein Lämmerschwänzchen. Der Schneider band sich den Gürtel um den Leib und wollte in die Welt hinaus, weil er meinte, die Werkstätte sei zu klein für seine Tapferkeit.

Eh er abzog, suchte er im Haus herum, ob nichts da wäre, was er mitnehmen könnte. Er fand aber nichts als einen alten Käs, den steckte er ein. Vor dem Tore bemerkte er einen Vogel, der sich im Gesträuch gefangen hatte, der musste zu dem Käse in die Tasche.

Nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine, und weil er leicht und behemmt war, fühlte er keine Müdigkeit. Der Weg führte ihn auf einen Berg, und als er den höchsten Gipfel erreicht hatte, so saß da ein gewaltiger Riese und schaute sich ganz gemächlich um. Das Schneiderlein ging beherzt auf ihn zu, redete ihn an und sprach: „Guten Tag, Kamerad, gelt, du sitztest da und besiehst dir die weitläufige Welt? Ich bin eben auf dem Weg

dahin und will mich versuchen. Hast du Lust, mitzugehen?“

Der Riese sah den Schneider verächtlich an und sprach: „Du Lump! Du müßestler Kerl!“ „Das wäre!“ antwortete das Schneiderlein, knöpfte den Rock auf und zeigte dem Riesen den Gürtel. „Da kannst du lesen, was ich für ein Mann bin.“ Der Riese las „Siebene auf einen Streich“, meinte, das wären Menschen gewesen, die der Schneider erschlagen hätte, und kriegte ein wenig Respekt vor dem kleinen Kerl. Doch wollte er ihn erst prüfen, nahm einen Stein in die Hand und drückte ihn zusammen, dass das Wasser herauströpfte.

„Das mach mir nach“, sprach der Riese, „wenn du Stärke hast.“ „Ist's weiter nichts?“ sagte das Schneiderlein. „Das ist bei unsereinem Spielwerk“, griff in die Tasche, holte den weichen Käs und drückte ihn, dass der Saft herauslief. „Gelt“, sprach er, „das war ein wenig besser?“

Der Riese wusste nicht, was er sagen sollte, und konnte es von dem Männlein nicht glauben. Da hob der Riese einen Stein auf und warf ihn so hoch, dass man ihn mit Augen kaum noch sehen konnte. „Nun, du Erpelmännchen, das tu mir nach.“

«Вот какой я молодец!» сказал портняжка, дивясь собственной храбрости. «Весь город должен об этом узнать. Да что там город – пусть весь мир знает.» Сердце его трепетало от радости. Портняжка быстро скроил себе пояс, сшил его и вышел на нём большими буквами: «Семерых одним ударом!» Портной надел пояс и, подумав, что стены мастерской слишком тесны для такого героя как он, решил пойти странствовать по свету.

Прежде чем отправиться в путь, он обшарил весь дом в поисках чего-нибудь съестного, нашёл только кусок старого творожного сыра и сунул его в карман. У ворот дома портняжка увидел запутавшуюся в кустах птицу, пошёл и сунул в тот же карман, где сыр лежал.

Потом он решительно двинулся в путь, а так как был лёгок и проворен, то шёл, не чувствуя никакой усталости. Дорога привела его к горе. Взобравшись на её вершину, он увидел там громадного великана. Великан сидел и спокойно кругом поглядывал. Портняжка смело подошёл к нему и сказал: «Здравствуй,

приятель! Что так просто сидеть да вдаль смотреть. Пойдём со мной странствовать по свету, попытаем счастья.»

Великан презрительно посмотрел на портного и произнёс: «Не приятель ты мне, жалкий босяк!» «И вовсе нет!» ответил портняжка, расстегнул свой сюртук и показал великану пояс, «вот, сам можешь прочесть, что я за человек.» Великан прочитал. «Семерых одним ударом» и, подумав, что речь идёт о людях, которых любил портной, почувствовал некоторое уважение к маленькому человечку. Но сначала ему всё же захотелось испытать портняжку. Великан взял в руку камень и сдавил его с такой силой, что из камня закапала вода.

«Теперь и ты попробуй так сделать, если силёнок хватит», сказал великан. «И всего-то?» говорит портняжка. «Дело пустячное.» Он полез в карман, вытащил оттуда кусок сыра и так стиснул его в кулаке, что сок потёк. «Ну, как?» спросил он, «Пожалуй, получше твоего будет.»

„Gut geworfen“, sagte der Schneider, „aber der Stein hat doch wieder zur Erde herabfallen müssen. Ich will dir einen werfen, der soll gar nicht wiederkommen“, griff in die Tasche, nahm den Vogel und warf ihn in die Luft. Der Vogel, froh über seine Freiheit, stieg auf, flog fort und kam nicht wieder. „Wie gefällt dir das Stückchen, Kamerad?“ fragte der Schneider.

„Werfen kannst du wohl“, sagte der Riese, „aber nun wollen wir sehen, ob du imstande bist, etwas Ordentliches zu tragen.“ Er führte das Schneiderlein zu einem mächtigen Eichbaum, der da gefällt auf dem Boden lag, und sagte. „Wenn du stark genug bist, so hilf mir den Baum aus dem Wald heraustragen.“ „Gerne“, antwortete der kleine Mann, „nimm du nur den Stamm auf deine Schulter, ich will die Äste mit den Zweigen aufheben und tragen, das ist doch das schwerste.“ Der Riese nahm den Stamm auf die Schulter, der Schneider aber setzte sich auf einen Ast, und der Riese, der sich nicht umsehen konnte, musste den ganzen Baum und das Schneiderlein noch obendrein forttragen. Es war dahinten ganz lustig und guter Dinge, piff das Liedchen „Es ritten drei Schneider zum Tore hinaus“, als wäre das Baumtragen ein Kinderspiel.

Великан потерял дар речи – такого он никак не ожидал и глазам своим поверить не мог. Тогда поднял он камень и швырнул его в небо, да так высоко, что он почти скрылся из виду. «Чу-ка, увалень, попробуй и ты.» «Неплохо,» сказал портной. «Но твой камень всё же упал на землю, а мой так высоко закину, что назад он не вернётся.» Он достал из кармана птицу и подбросил её вверх. Птица, обрадовавшись свободе, взмыла в небо и полетела.

«Бросать ты умеешь,» сказал великан «а теперь посмотрим, как ты тяжести таскаешь.» Он подвёл портняжку к огромному срубленному дубу и сказал: «Если ты такой сильный, так помоги мне вытащить это дерево из леса.» «Ладно», ответил портняжка, «ты возьмишь на плечи только ствол, а я понесу самое тяжёлое – ветки и сучья.» Великан взвалил себе на плечи ствол, а портной уселся на сук, и великану, которому ветки мешали оглянуться, пришлось нести всё дерево да ещё портняжку в придачу. Портняжка развеселился и принялся





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

Ein Bild von:  
Olga Rublôva (13 Jahre) aus Russland

Картина:  
Ольга Рублёва (13 лет) из России

Der Riese, nachdem er ein Stück Wegs die schwere Last fortgeschleppt hatte, konnte nicht weiter und rief: „Hör, ich muss den Baum fallen lassen.“ Der Schneider sprang behendiglich herab, fasste den Baum mit beiden Armen, als wenn er ihn getragen hätte, und sprach zum Riesen: „Du bist ein so großer Kerl und kannst den Baum nicht einmal tragen.“

Sie gingen zusammen weiter, und als sie an einem Kirschbaum vorbeikamen, fasste der Riese die Krone des Baumes, wo die zeitigsten Früchte hingen, bog sie herab, gab sie dem Schneider in die Hand und hieß ihn essen. Das Schneiderlein aber war viel zu schwach, um den Baum zu halten, und als der Riese losließ, fuhr der Baum in die Höhe, und der Schneider ward mit in die Luft geschleudert. Als er wieder ohne Schaden herabgefallen war, sprach der Riese: „Was ist das, hast du nicht die Kraft, die schwache Gerte zu halten?“ „An der Kraft fehlt es nicht“, antwortete das Schneiderlein, „meinst du, das wäre etwas für einen, der siebene mit einem Streich getroffen hat? Ich bin über den Baum gesprungen, weil die Jäger da unten in dem Gebüsch schießen. Spring nach, wenn du's vermagst.“

Der Riese machte den Versuch, konnte aber nicht über den Baum kommen, sondern blieb in den

Ästen hängen, also dass das Schneiderlein auch hier die Oberhand behielt. Der Riese sprach: „Wenn du ein so tapferer Kerl bist, so komm mit in unsere Höhle und übernachte bei uns.“ Das Schneiderlein war bereit und folgte ihm.

Als sie in der Höhle ankamen, saßen da noch andere Riesen beim Feuer, und jeder hatte ein gebratenes Schaf in der Hand und aß davon. Das Schneiderlein sah sich um und dachte, es ist doch hier viel weitläufiger als in meiner Werkstatt. Der Riese wies ihm ein Bett an und sagte, er solle sich hineinlegen und ausschlafen. Dem Schneiderlein war aber das Bett zu groß, es legte sich nicht hinein, sondern kroch in eine Ecke. Als es Mitternacht war und der Riese meinte, das Schneiderlein läge in tiefem Schlafe, so stand er auf, nahm eine große Eisenstange, schlug das Bett mit einem Schlag durch und meinte, er hätte dem Grashüpfer den Garaus gemacht.

Mit dem frühesten Morgen gingen die Riesen in den Wald und hatten das Schneiderlein ganz vergessen, da kam es auf einmal ganz lustig und verwegen dahergeschritten. Die Riesen erschrakten, fürchteten, es schlänge sie alle tot, und liefen in einer Hast fort. Das Schneiderlein zog weiter, immer seiner spitzen Nase nach.



даже насвистывать озорную мелодию, как будто тащить дерево было для него детской забавой. Скоро великан устал нести дерево и крикнул портняжке: «Слушай, дерево придётся бросить.» Портняжка проворно спрыгнул на землю, ухватился за дерево обеими руками, сделав вид, что всё это время нёс его вместе с великаном, и говорит: «Такой большой, а нести уже устал.»

Пошли они вместе дальше. Проходя мимо вишни, великан пригнул к земле её верхушку, где висели самые спелые плоды, чтобы угостить портняжку. Тот взялся за ветку, собираясь полакомиться вишнями, но стоило великану вынуть из рук дерево, как оно, распрямившись, подбросило портного вверх. Неужто сил не хватило удержать такой маленький прутик?» спрашивает великан, когда портняжка жив и невредим упал на землю. «Как может не хватить сил тому, кто семерых уложил одним ударом», отвечает портняжка. «Да просто перепрыгнул через дерево, потому что внизу охотники стреляют по кустам. А вот ты попробуй так прыгнуть.»

Великан попробовал, но перепрыгнуть через дерево не смог и застрял в ветках. Портняжка и тут одержал верх. «Если ты такой храбрый, пойдём ночевать к нам в пещеру» сказал великан.

Портняжка согласился и пошёл с великаном. Пришли они в пещеру. Там у костра сидели ещё несколько великанов, и у каждого в зубах было по жареному барану. Портняжка огляделся вокруг и подумал: «А здесь гораздо просторней, чем у меня в мастерской.» Великан показал портняжке кровать и предложил как следует выспаться. Но кровать была чересчур велика для портняжки, и он забрался в самый её угол. Когда наступила полночь, великан, подумав, что портняжка крепко спит, поднялся, взял большой железный лом и одним ударом расколол кровать надвое. Он был уверен, что теперь попрыгунчику конец.

Рано утром, совсем забыв про портняжку, великаны пошли в лес, и вдруг видят – идёт он им навстречу, бодр и весел. Великаны испугались, что он их всех перебьёт, и в ужасе разбежались. Пошёл портняжка куда глаза глядят.



Nachdem es lange gewandert war, kam es in den Hof eines königlichen Palastes, und da es Müdigkeit empfand, so legte es sich ins Gras und schlief ein. Während es da lag, kamen die Leute, betrachteten es von allen Seiten und lasen auf dem Gürtel „Siebene auf einen Streich.“ „Ach“, sprachen sie, „was will der große Kriegsheld hier mitten im Frieden? Das muss ein mächtiger Herr sein.“ Sie gingen und meldeten es dem König und meinten, wenn Krieg ausbrechen sollte, wäre das ein wichtiger und nützlicher Mann, den man um keinen Preis fortlassen dürfte. Dem König gefiel der Rat, und er schickte einen von seinen Hofleuten an das Schneiderlein ab, der sollte ihm, wenn es aufgewacht wäre, Kriegsdienste anbieten.

Der Abgesandte blieb bei dem Schläfer stehen, wartete, bis er seine Glieder streckte und die Augen aufschlug, und brachte dann seinen Antrag vor. „Eben deshalb bin ich hierher gekommen“, antwortete das Schneiderlein, „ich bin bereit, in des Königs Dienste zu treten.“ Also ward er ehrenvoll empfangen und ihm eine besondere Wohnung angewiesen. Die Kriegsleute aber waren dem Schneiderlein aufgesessen und wünschten, es wäre tausend Meilen weit weg. „Was soll daraus werden“, sprachen sie untereinander, „wenn wir Zank mit ihm kriegen und er haut zu, so fallen

auf jeden Streich siebene. Da kann unsereiner nicht bestehen.“ Also fassten sie einen Entschluss, begaben sich allesamt zum König und baten um ihren Abschied. „Wir sind nicht gemacht“, sprachen sie, „neben einem Mann auszuhalten, der siebene auf einen Streich schlägt.“

Der König war traurig, dass er um des einen willen alle seine neuen Diener verlieren sollte, wünschte, dass seine Augen ihn nie gesehen hätten, und wäre ihn gerne wieder los gewesen. Aber er getraute sich nicht, ihm den Abschied zu geben, weil er fürchtete, er möchte ihn samt seinem Volke totschiessen und sich auf den königlichen Thron setzen. Er sann lange hin und her, endlich fand er einen Rat. Er schickte zu dem Schneiderlein und ließ ihm sagen, weil er ein so großer Kriegsheld wäre, so wollte er ihm ein Anerbieten machen.

In einem Walde seines Landes hausten zwei Riesen, die mit Rauben, Morden, Sengen und Brennen großen Schaden stifteten, niemand dürfte sich ihnen nahen, ohne sich in Lebensgefahr zu setzen. Wenn er diese beiden Riesen überwände und tötete, so wollte er ihm seine einzige Tochter zur Gemahlin geben und das halbe Königreich zur Ehesteuer; auch sollten

Шёл он, шёл и пришёл во двор королевского дворца. Решив отдохнуть, портняжка прилёг на траву и заснул. Пока он спал, вокруг него собрался народ. Люди оглядели портняжку со всех сторон и прочли на поясе надпись: «Семерых одним ударом.» «Ах», сказали они, «что делает такой герой в нашем мирном королевстве?» Они отправились к королю и рассказали об увиденном, посоветовав не отпускать такого человека ни в коем случае, потому что он может пригодиться в случае войны. Королю совет понравился, и он послал одного из своих придворных к портняжке с предложением поступить на королевскую военную службу.

Посланцу пришлось подождать, пока портняжка проснётся, поплывёт и протрёт глаза, прежде чем он смог передать предложение короля. «Я именно за этим сюда явился и готов послужить королю,» ответил портняжка. Его приняли с почётом, отвели отдельную комнату, но королевские воины невзлюбили портняжку и мечтали, чтобы его услали за тридевять земель. «Что будет», говорили они между собой, «если мы поссоримся, и

он на нас набросится? Никто против него не устоит, ведь он семерых побивает одним ударом.» Решили они пойти к королю просить отставки. «Не ровня мы тому, кто побивает семерых одним ударом,» сказали они.

Не хотелось королю из-за одного человека терять всех своих верных слуг, и решил он отправить портняжку с глаз долой. Сделать это открыто он не решался, боясь, что тот убьёт его вместе со всем войском и сам сядет на трон. Долго думал король и, наконец, нашёл выход. Он велел передать портняжке, что ему, как великому герою, даётся важное поручение.

В королевском лесу поселились два великана. Они приносят огромные беды своими грабежами, убийствами и поджогами. Никто, кому жизнь дорога, не отваживается близко к ним подойти. Если он этих великанов одолеет, то король отдаст ему в жёны свою единственную дочь и полкоролевства в приданое. В подмогу с ним поедет сотня всадников. «Совсем неплохо для такого как я!» подумал портняжка. «Красавиц принцесс

hundert Reiter mitziehen und ihm Beistand leisten. Das wäre so etwas für einen Mann, wie du bist, dachte das Schneiderlein, eine schöne Königstochter und ein halbes Königreich wird einem nicht alle Tage angeboten. „O ja“, gab er zur Antwort, „die Riesen will ich schon bändigen und habe die hundert Reiter dabei nicht nötig; wer siebene auf einen Streich trifft, braucht sich vor zweien nicht zu fürchten.“

Das Schneiderlein zog aus, und die hundert Reiter folgten ihm. Als es zu dem Rand des Waldes kam, sprach es zu seinen Begleitern: „Bleibt hier nur halten, ich will schon allein mit den Riesen fertig werden.“ Dann sprang er in den Wald hinein und schaute sich rechts und links um. Über ein Weilchen erblickte er beide Riesen: Sie lagen unter einem Baume und schliefen und schnarchten dabei, dass sich die Äste auf und nieder bogen. Das Schneiderlein nicht faul, las beide Taschen voll Steine und stieg damit auf den Baum. Als es in der Mitte war, rutschte es auf einen Ast, bis es gerade über die Schläfer zu sitzen kam, und ließ den einen Riesen einen Stein nach dem andern auf die Brust fallen. Der Riese spürte lange nichts, doch endlich wachte er auf, stieß seinen Gesellen an und sprach: „Was schlägst du mich?“ „Du träumst“, sagte der andere, „ich schlage

dich nicht.“ Sie legten sich wieder zum Schlaf, da warf der Schneider auf den zweiten einen Stein herab. „Was soll das?“ rief der andere. „Warum wirfst du mich?“ „Ich werfe dich nicht“, antwortete der erste und brummte. Sie zuckten sich eine Weile herum, doch weil sie müde waren, ließen sie's gut sein, und die Augen fielen ihnen wieder zu.

Das Schneiderlein fing sein Spiel von neuem an, suchte den dicksten Stein aus und warf ihn dem ersten Riesen mit aller Gewalt auf die Brust. „Das ist zu artig“, schrie er, sprang wie ein Unsinniger auf und stieß seinen Gesellen wider den Baum, dass dieser zitterte. Der andere zahlte mit gleicher Münze, und sie gerieten in solche Wut, dass sie Bäume ausrissen, aufeinander losschlugen, so lange, bis sie endlich beide zugleich tot auf die Erde fielen.

Nun sprang das Schneiderlein herab. „Ein Glück nur“, sprach es, „dass sie den Baum, auf dem ich saß, nicht ausgerissen haben, sonst hätte ich wie ein Eichhörnchen auf einen andern springen müssen: Doch unsereiner ist flüchtig!“ Es zog sein Schwert und versetzte jedem ein paar tüchtige Hiebe in die Brust, dann ging es hinaus zu den Reitern und sprach: „Die Arbeit ist getan, ich habe beiden den Garaus gemacht; aber hart ist



и полкоролевства в придачу не каждый день предлагают.» «Ладно,» сказал он в ответ. «С великанами я и без сотни всадников справлюсь. Тому, кто одним ударом семерых побивает, двоих бояться нечего.»

Отправился портняжка в лес, а сотня всадников за ним следом. На опушке леса говорит портняжка своим провожатым: «Оставайтесь здесь, а с великанами я один разберусь.» Он юркнул в лес и осмотрелся. Скоро он увидел обоих великанов. Они спали под деревом и храпели так, что ветки над ними раскачивались. Портняжка не долго думая, набрал полные карманы камней и залез на дерево. Усевшись на ветке прямо над спящими великанами, он принялся бросать камень за камнем в одного из них. Великан долгое время храпел, как ни в чём не бывало, но, в конце концов, проснулся, толкнул своего приятеля в бок и говорит: «Ты что меня бьёшь?» «Тебе приснилось,» отвечает другой, «я и не думал тебя бить.» И оба опять улеглись спать. Тогда портняжка стал бросать камни в другого великана. «Ты спятил? Чем ты в меня бросаешь?»

заорал другой. «Ничем я в тебя не тебя не бросаю,» проворчал первый. Устав пререкаться друг с другом, они помирились и снова заснули.

А портняжка опять за своё – выбрал камень побольше, изо всей силы швырнул его в грудь первому великану. «Ну, это уж слишком!» закричал тот, вскочил вне себя от ярости и так стукнул своего приятеля об дерево, что оно закачалось. Другой отплатил той же монетой, и оба так рассвирепели, что стали вырывать с корнем деревья и колотить ими друг друга, пока, наконец, не упали замертво. Тогда портняжка спрыгнул с дерева. «Счастье ещё,» сказал он, «что они не вырвали дерева, на котором я сидел, а то пришлось бы мне как белке прыгать на другое. Ну, да мы люди проворные». Он вытащил свой меч и вонзил его несколько раз в грудь великанам. Потом он вышел на опушку леса и сказал всадникам: Дело сделано. Я прикончил обоих, но пришлось трудновато. Защищаясь, они вырывали с корнем деревья, ну да где им было устоять против того, кто семерых одним ударом побивает. «А вы не ранены?» спросили

es hergegangen, sie haben in der Not Bäume ausgerissen und sich gewehrt, doch das hilft alles nichts, wenn einer kommt wie ich, der siebene auf einen Streich schlägt.“ „Seid Ihr denn nicht verwundet?“ fragten die Reiter. „Das hat gute Wege“, antwortete der Schneider, „kein Haar haben sie mir gekrümmt.“ Die Reiter wollten ihm keinen Glauben beimessen und ritten in den Wald hinein: Da fanden sie die Riesen in ihrem Blute schwimmen, und ringsherum lagen die ausgerissenen Bäume. Das Schneiderlein verlangte von dem König die versprochene Belohnung, den aber reute sein Versprechen, und er sann aufs neue, wie er sich den Helden vom Halse schaffen könnte.

„Ehe du meine Tochter und das halbe Reich erhältst“, sprach er zu ihm, „musst du noch eine Heldentat vollbringen. In dem Walde läuft ein Einhorn, das großen Schaden anrichtet. Das musst du erst einfangen.“ „Vor einem Einhorn fürchte ich mich noch weniger als vor zwei Riesen; siebene auf einen Streich, das ist meine Sache.“ Er nahm sich einen Spieß und eine Axt mit, ging hinaus in den Wald und hieß abermals die, welche ihm zugeordnet waren, außen warten. Er brauchte nicht lange zu suchen, das Einhorn kam bald daher und sprang geradezu auf den Schneider los, als wollte es ihn ohne Umstände aufspießen.

„Sachte, sachte“, sprach er, „so geschwind geht das nicht“, blieb stehen und wartete, bis das Tier ganz nahe war, dann sprang er behendiglich hinter den Baum. Das Einhorn rannte mit aller Kraft gegen den Baum und spießte sein Horn so fest in den Stamm, dass es nicht Kraft genug hatte, es wieder herauszuziehen, und so war es gefangen. „Jetzt hab ich das Viegelein“, sagte der Schneider, kam hinter den Baum hervor, legte dem Einhorn den Strick erst um den Hals, dann hieb er mit der Axt das Horn aus dem Baum, und als alles in Ordnung war, führte er das Tier ab und brachte es dem König.

Der König wollte ihm den verheißenen Lohn noch nicht gewähren und machte eine dritte Forderung. Der Schneider sollte ihm vor der Hochzeit erst ein Wildschwein fangen, das in dem Wald großen Schaden tat; die Jäger sollten ihm Beistand leisten. „Gerne“, sprach der Schneider, „das ist ein Kinderspiel.“ Die Jäger nahm er nicht mit in den Wald, und sie waren wohl zufrieden, denn das Wildschwein hatte sie schon mehrmals so empfangen, dass sie keine Lust hatten, ihm nachzustellen. Als das Schwein den Schneider erblickte, lief es mit schäumendem Munde und wetzenden Zähnen auf ihn zu und wollte ihn zur Erde werfen. Der flüchtige Held

всадники. «Обошлось,» ответил портной, «ни один волосок с головы не упал.» Всадники ему на слово не поверили, и сами отправились в лес. Видят: лежат великаны в луже крови, а вокруг вырванные с корнем деревья валяются. Портняжка потребовал от короля назначенной награды, но тот уже раскаивался в данном обещании и раздумывал, как бы ему избавиться от такого героя.

«Прежде чем получить мою дочь и полкоролевства, придётся тебе совершить ещё один подвиг. В лесу живёт единорог и наносит он нам большой вред. Поймай его.» «Единорога я боюсь ещё меньше, чем великанов,» ответил портняжка. «Это дело по мне, ведь я одним ударом глезерых побиваю.» Взял он с собой верёвку и топор и пошёл в лес, а помощникам, которых ему дал король, опять велел ждать на опушке. Долго искать единорога не пришлось; он сам выскочил портняжке навстречу и бросился на него, грозя пронзить своим острым рогом. «Потише, потише,» сказал портняжка. «Не так быстро.» Он подождал, пока зверь подойдёт поближе, и, проворно отскочив, спрятался за дерево.»

Единорог с разбега так глубоко всадил свой рог в дерево, что вытащить его уже не смог. «Попалась птичка!» сказал портняжка, вышел из своего укрытия, набросил верёвку единорогу на шею, вырубил топором из дерева его рог и отвёл зверя к королю.

Но король и теперь не захотел отдавать обещанную награду и поставил ещё одно условие: прежде чем жениться на принцессе, портной должен был, взяв в помощь охотников, изловить губящего лес дикого вепря. «Ладно,» сказал портной, «нет ничего проще.» Охотников с собой в лес он не взял, и те были этому немало рады. По своему опыту они знали, что встреча с вепрем не сулит ничего хорошего, и не имели ни малейшего желания за ним гоняться. Стоило вепрю заметить портного, как он тут же кинулся на него с пеной у рта и оскаленными клыками, намереваясь сбить его с ног. Но наш проворный герой заскочил в стоящую неподалёку часовню. Вепрь бросился за ним, а портняжка мигом выпрыгнул через окно, обежал вокруг часовни и захлопнул дверь. Свирепый зверь



aber sprang in eine Kapelle, die in der Nähe war, und gleich oben zum Fenster in einem Satze wieder hinaus. Das Schwein war hinter ihm hergelaufen, er aber hüpfte außen herum und schlug die Tür hinter ihm zu; da war das wütende Tier gefangen, das viel zu schwer und unbehilflich war, um zu dem Fenster hinauszuspringen. Das Schneiderlein rief die Jäger herbei, die mussten den Gefangenen mit eigenen Augen sehen. Der Held aber begab sich zum Könige, der nun, er mochte wollen oder nicht, sein Versprechen halten musste und ihm seine Tochter und das halbe Königreich übergab. Hätte er gewusst, dass kein Kriegsheld, sondern ein Schneiderlein vor ihm stand, es wäre ihm noch mehr zu Herzen gegangen. Die Hochzeit ward also mit großer Pracht und kleiner Freude gehalten und aus einem Schneider ein König gemacht.

Nach einiger Zeit hörte die junge Königin in der Nacht, wie ihr Gemahl im Traume sprach: „Junge, mach mir den Wams und flick mir die Hosen, oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen.“ Da machte sie, in welcher Gasse der junge Herr geboren war, klagte am anderen Morgen ihrem Vater ihr Leid und bat, er möchte ihr von dem Manne helfen, der nichts anderes als ein Schneider wäre. Der König sprach ihr Trost

zu und sagte: „Lass in der nächsten Nacht deine Schlafkammer offen, meine Diener sollen außen stehen und, wenn er eingeschlafen ist, hineingehen, ihn binden und auf ein Schiff tragen, das ihn in die weite Welt führt.“ Die Frau war damit zufrieden, des Königs Waffenträger aber, der alles mit angehört hatte, war dem jungen Herrn gewogen und hinterbrachte ihm den ganzen Anschlag.

„Dem Dinge wil ich einen Riegel vorschieben“, sagte das Schneiderlein. Abends legte es sich zu gewöhnlicher Zeit mit seiner Frau zu Bett. Als sie glaubte, er sei eingeschlafen, stand sie auf, öffnete die Tür und legte sich wieder. Das Schneiderlein, das sich nur stellte, als wenn es schlief, fing an mit heller Stimme zu rufen: „Junge, mach mir den Wams und flick mir die Hosen, oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen! Ich habe siebene mit einem Streich getroffen, zwei Riesen getötet, ein Einhorn fortgeführt und ein Wildschwein gefangen und sollte mich vor denen fürchten, die draußen vor der Kammer stehen!“ Als diese den Schneider also sprechen hörten, überkam sie eine große Furcht, sie liefen, als wenn das wilde Heer hinter ihnen wäre, und keiner wollte sich mehr an ihn wagen. Also war und blieb das Schneiderlein sein Lebtag ein König.

попался – он был слишком тяжёл и неуклюж, чтобы выбраться через окно. Портняжка подозвал охотников, чтобы они собственными глазами увидели пойманного зверя, а сам отправился к королю, и тому волей-неволей пришлось держать слово и отдать портняжке в жёны свою дочь и полкоролевства в придачу. Знал бы король, что стоит перед ним не великий герой, а простой портняжка, расстроился бы ещё больше. Свадьбу отпраздновали с великой пышностью, да малой радостью, и портной превратился в короля.

Некоторое время спустя молодая королева услышала, как её супруг во сне разговаривает: «Эй, малый, сшей-ка мне куртку и залатай штаны, а не то огрею тебя аршином.» Тут-то она догадалась, какого рода-племени этот паренёк, и наутро пожаловалась отцу, попросив избавить её от такого мужа, ведь он оказался обыкновенным портным. Король стал её утешать и сказал: «Следующей ночью оставишь дверь спальни открытой. Мои слуги будут стоять неподалёку, и как только он уснёт, свяжут его и отнесут

на корабль, который увезёт его далеко отсюда.» Дочь успокоилась, однако оруженосец короля, который всё подслушал и был предан молодому хозяину, сообщил ему о заговоре.

«Этому дельцу я помешаю,» сказал портняжка. Вечером он в обычное время лёг в постель. Когда жене показалось, что он уснул, она встала и открыла дверь спальни. А портняжка, который только притворялся спящим, стал громко кричать: «Эй, малый, сшей-ка мне куртку и залатай штаны, а не то огрею тебя аршином. Я побил семерых одним ударом, убил двух великанов, привёл из лесу единорога и поймал дикого вепря – мне ли бояться тех, кто стоит за дверью!» Услыхав это, слуги страшно испугались и бросились бежать, как будто за ними гналось целое войско. С тех пор никто не отваживался тронуть портняжку, и остался он королём до конца своих дней.

## Aschenputtel

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, dass ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleibe fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken, und will um dich sein.“ Darauf tat sie die Augen zu und verschied.

Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte, und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau. Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!“ sprachen sie. „Wer Brot essen will, muss es verdienen: hinaus mit der Küchenmagd.“ Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen

## ЗОЛУШКА

Заболела как-то у одного богатого человека жена и почувствовала свою близкую кончину. Позвала она свою единственную дочь и говорит ей: «Дитя моё, будь всегда скромной и доброй, и господь бог тебе поможет, а я буду глядеть на тебя с небес и никогда не оставлю тебя в беде.» Потом закрыла она глаза и умерла.

Дочь каждый день приходила на могилу матери, плакала и старалась быть скромной и доброй. Наступила зима и укрыла могилу белым саваном, а когда под лучами весеннего солнца снег сошёл, богач снова женился. Его вторая жена привела в дом двух своих дочерей. Были они краси-вы лицом, но черны и жестоки сердцем, и для бедной падчерицы наступили тяжёлые времена. «Неужто нам придётся сидеть рядом с этой дурой?» спросили они. «Кто хочет есть хлеб, пусть его сначала заработает. Марш на кухню!» Они ото-брали у неё красивые





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

Ein Bild von:  
Maria Eremina  
(7 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Мария Ерѐмина  
(7 лет) из  
Германии





[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)



alten Kittel an, und gaben ihm hölzerne Schuhe. „Seht einmal die stolze Prinzessin, wie sie geputzt ist!“ riefen sie, lachten und führten es in die Küche. Da musste es von Morgen bis Abend schwere Arbeit tun, früh vor Tag aufstehn, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein taten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche, so dass es sitzen und sie wieder auslesen musste. Abends, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern musste sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum immer staubig und schmutzig aussah, nannten sie es Aschenputtel.

Es trug sich zu, dass der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stiefkinder, was er ihnen mitbringen sollte. „Schöne Kleider“, sagte die eine, „Perlen und Edelsteine“, die zweite. „Aber du, Aschenputtel“, sprach er, „was willst du haben?“

платья и одели в старую холщовую рубаху и деревянные башмаки. «Ишь как вырядилась – вылитая принцесса,» засмеялись они и отвели её на кухню. Там она с утра до вечера должна была делать самую чёрную работу: вставать с рассветом, носить воду, топить печь, стряпать и стирать. Больше того, сводные сёстры всё время старались её побольнее обидеть: насмехались над ней, высыпали горох и чечевицу в кучу золы и заставляли их тогда выбирать. А вечером, устав от такой работы, ложилась она спать не в постель, а на пол, в золу возле печки. От того была она всегда перепачкана пылью и грязью, и прозвали её за это Золушкой.

Как-то раз собрался отец на ярмарку и спросил у обеих падчериц, что привезти им в подарок. «Красивых платьев.» сказала одна. «Жемчугов и самоцветов.» попросила другая. «А тебе, Золушка, что привезти?»

Ein Bild von:

Enrika Reidel (5 Jahre) aus Deutschland

Картина:

Энрика Райдель (5 лет) из Германии



„Vater, das erste Reis, das Euch auf Eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab.“ Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit.

Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf, und weinte so sehr, dass die Tränen darauf niederfielen und es begossen. Es wuchs aber, und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunsch aussprach, so warf ihm das Vöglein herab, was es sich gewünscht hatte.

Es begab sich aber, dass der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, dass sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und

sprachen: „Kämm uns die Haare, bürste uns die Schuhe und mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit auf des Königs Schloss.“ Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz mitgegangen wäre, und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Aschenputtel“, sprach sie, „bist voll Staub und Schmutz, und willst zur Hochzeit? Du hast keine Kleider und Schuhe, und willst tanzen!“ Als es aber mit Bitten anhielt, sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttelt, wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen.“

Das Mädchen ging durch die Hintertür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen, Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick,

«Привези мне, батюшка, ветку, что на обратном пути собьёт у тебя с головы шапку.» Купил он своим падчерицам красивых платьев, жемчугов и самоцветов и отправился в обратный путь. Когда проезжал он через лесок, хлестнула его ветка орешника и сбила с головы шапку. Отломал он ту ветку и взял её с собой.

Воротившись домой, подарил он падчерицам, что они просили, а Золушке отдал ореховую ветку. Поблагодарила его Золушка и пошла на могилу матери. Там посадила она ветку и полила её своими горючими слезами. И вот ветка выросла и превратилась в красивое деревцо. Золушка приходила к нему трижды в день, плакала и молилась; и всякий раз садилась на деревцо птичка с белыми перьями, и если Золушка ту птичку о чём-то просила, то желание её непременно сбывалось.

Как-то раз устроил король трёхдневный бал и созвал на него всех самых красивых девушек в стране, чтобы его сын мог выбрать себе невесту. Когда сводные сёстры узнали, что их тоже пригласили на бал, они очень обрадовались, позвали

Золушку и говорят ей: «Причеси нам волосы, почисти туфли, да застегни на них пряжки покрепче – мы едем на бал в королевский дворец.» Золушка сделала всё, как они велели, и заплакала – ей тоже хотелось танцевать. Стала она просить мачеху взять её с собой, но та сказала: «Как ты поедешь на бал в таком виде – вся в грязи и золе? у тебя нет ни платья, ни туфель, а ты собралась танцевать.» Долго уговаривала Золушка мачеху, пока та, наконец, не сказала: «Высыпала я в кучу золь миску чечевицы. Успеешь собрать её за два часа – поедешь с сёстрами на бал.»

Вышла Золушка в сад через чёрный вход и кликнула: «Птички поднебесные, голубки и горлицы! Прилетайте скорей, помогите мне чечевицу собрать!»

Хорошую – в горшочек, Плохую – в зобочек.

И влетели в окно два белых голубка, а за ними горлицы и все птички поднебесные. Покружились они, сели на золу, склонили головы и, тук-тук-тук – стали клевать зёрнышки. Не прошло и часа, как собрали

und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick, pick, und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, freute sich und glaubte, es dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du hast keine Kleider, und kannst nicht tanzen: du wirst nur ausgelacht.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen“, und dachte: „Das kann es ja nimmermehr.“

Als sie die zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet hatte, ging das Mädchen durch die Hintertür nach dem Garten und rief: „Ihr kleinen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen, Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit

ihren Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick, pick, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und ehe eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig, und flogen alle wieder hinaus.

Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts: du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen; wir müssten uns deiner schämen.“ Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief: „Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich, wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten, es müsse eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus.



они в миску всю хорошую чечевицу и улетели. Обрадовалась Золушка, что возьмут её теперь на бал, и отнесла чечевицу мачехе, но та сказала: «Нет, Золушка, у тебя нет платья, да и танцевать ты не умеешь – только выставишь себя на посмешище.» Заплакала Золушка, а мачеха и говорит: «Если выберешь из золы за час две полных миски чечевицы, поедешь с нами», – а про себя подумала: «Ничего у неё не выйдет.»

Высыпала она в золу две миски чечевицы, а Золушка вышла в сад через чёрный вход и кликнула: «Птички поднебесные голубки и горлицы! Прилетайте скорей, помогите мне чечевицу собрать!»

Хорошую – в горшочек, Плохую – в зобочек.

И влетели в окно два белых голубка, а за ними горлицы и все птички поднебесные. Покружились они, сели на золу, склонили головы и, тук-тук – стали клевать зёрнышки. Не прошло и получаса, как собрали они в миски всю хорошую чечевицу и улетели.

Обрадовалась Золушка, что возьмут её теперь на бал, и понесла чечевицу мачехе, но та сказала: «Зря стараешься, не поедешь ты с нами – у тебя нет платья, и ты не умеешь танцевать, – так будет за тебя стыдно.» С этими словами повернулась она к Золушке спиной и поспешила со своими заносчивыми дочерьми на бал.

Осталась Золушка дома одна, и пошла она на могилу матери под ореховое деревцо и поплакала: «Ты качнись-отряхнись, деревцо, Ты одень меня в золото-серебро.»

И принесла ей птичка платье, украшенное золотом и серебром и шитые шёлком да серебром тфельки. Золушка надела платье и поспешила на бал. Мачеха с сёстрами не узнали её и приняли за какую-то незнакомую принцессу – так красива была она в своём золотом платье. О Золушке они и не вспоминали – думали, что та сидит дома в грязи и выбирает из золы чечевицу. Вышел навстречу Золушке принц, взял её за руку и повёл танцевать. Ни с кем другим танцевать он не хотел, не выпускал Золушкиной руки, а если кто-то подходил пригласить её на танец, говорил:

An Aschenputtel dachten sie gar nicht und dachten, es säße daheim im Schmutz und suchte die Linsen aus der Asche. Der Königssohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch sonst mit niemand tanzen, also dass er ihm die Hand nicht losließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Das ist meine Tänzerin.“ Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Hause gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und begleite dich“, denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte.

Sie entwischte ihm aber und sprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königssohn, bis der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wär in das Taubenhaus gesprungen. Der Alte dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und sie mussten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzwei schlagen konnte; aber es war niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Öllämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen, und war zu dem Haselbäumchen gelaufen: da hatte es die schönen Kleider abgezogen und aufs Grab gelegt, und der Vogel

«С ней танцую я один.» Наступил вечер, и Золушке пора было уходить. Принц сказал: «Я провожу тебя.» Ему хотелось узнать, чья дочь эта красавица.

Но она ускользнула от него и спряталась в голубятне. Тут подошёл отец Золушки, и принц рассказал ему, что какая-то незнакомая девушка забралась на голубятню. Старик подумал: «Уж не Золушка ли это?» и велел принести топор и бревно. Сломал он голубятню, но она была пуста. Вернувшись с бала, домочадцы увидели, что Золушка лежит в своей грязной одежде на куче золы возле печи, и рядом тускло лампада горит. А вышло так, что Золушка быстро спрыгнула на землю с другой стороны голубятни и побежала к ореховому деревцу. Сняла она там своё красивое платье и положила его на могилу матери. Унесла птичка платье, а Золушка опять обрядилась в серую холщовую рубаху и села в кухне на кучу золы.

На другой день, когда родители с сёстрами снова уехали на бал, пошла Золушка к ореховому деревцу и молвила:





Ein Bild von:  
Viktoria Kovalöva  
(11 Jahre) aus Russland

Картина:  
Виктория Ковалёва  
(11 лет) из России



hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von neuem anhub, und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich, wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf der Vogel ein noch viel stolzeres Kleid herab als am vorigen Tag. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien, erstaunte jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die andern kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerin.“

Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging ihm nach und wollte sehen, in welches Haus es ging, aber es sprang ihm fort und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen, es kletterte so behend wie ein Eichhörnchen zwischen die Äste, und der Königs-

sohn wusste nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Birnbaum gesprungen.“ Der Vater dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ ließ sich die Axt holen und hieb den Baum um, aber es war niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wiedergebracht und sein graues Kittelchen angezogen.

Am dritten Tag, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen: „Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich, wirf Gold und Silber über mich.“

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig und glänzend, wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es in dem Kleid zu der Hochzeit kam, wussten sie alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es einer aufforderte, sprach er: „Das ist meine Tänzerin.“

«Ты качнись-отряхнись, деревцо, Ты одень меня в злато-серебро.»

И принесла ей тогда птичка платье, и было оно ещё пышнее, чем в прошлый раз. И когда появилась она на балу в том платье, то все гости загляделись на её красоту. Принц, ждавший её прихода, тотчас взял Золушку за руку и танцевал только с ней одной. Когда другие подходили пригласить её на танец, он говорил: «С ней танцую я один.»

Когда наступил вечер, Золушка собралась уходить, и принц пошёл за ней следом посмотреть, в какой дом она войдёт. Но она сбежала от него в сад, росший позади одного из домов. В саду стояло большое красивое дерево, на котором висели чудесные груши. Золушка ловко, как белочка, взобралась на него по веткам, и принц не заметил, куда она подевалась. Тут подошёл отец Золушки и принц сказал ему: «Откуда сбежала незнакомка и, кажется, взобралась на грушу.» Отец подумал: «Уж не Золушка ли это?», велел принести топор и срубил дерево, но на нём никого не оказалось. Вернувшись

домой, мачеха и сёстры зашли на кухню и увидели, что Золушка, как обычно, лежит на куче золы; она спрыгнула с дерева с другой стороны, прибежала к ореховому дереву, вернула птичке платье и опять надела свою серую холщевую рубаху.

На третий день, когда родители с сёстрами снова отправились на бал, пошла Золушка на могилу матери и попросила деревце: «Ты качнись-отряхнись, деревцо, Ты одень меня в злато-серебро.»

Принесла ей птичка такое ослепительно роскошное платье, какого свет не видывал, и туфельки из чистого золота. Когда явилась она в том платье на бал, все гости потеряли дар речи от изумления. Принц танцевал только с ней, а если её приглашал кто-то другой, говорил: «С ней танцую я один.»

Наступил вечер, и Золушке пора было уходить. Принц хотел было, проводить её, но она незаметно от него ускользнула. Но на сей раз принц придумал хитрость: он велел вымазать всю дворцовую лестницу смолой, и девушка, убегая, потеряла левую



Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, dass er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen: da war, als es hinabsprang, der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn hob ihn auf, und er war klein und zierlich und ganz golden.

Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Mann und sagte zu ihm: „Keine andere soll meine Gemahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh passt.“ Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein, da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau die Zehe ab: wenn du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiss sich an Schmerz und ging hinaus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Sie mussten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

туфельку. Нашёл принц туфельку, поднял её и увидел, что была она маленькой, изящной и сделана из чистого золота.

Наутро пришёл он с той туфелькой к отцу Золушки и говорит: «Моей женой станет лишь та, кому эта золотая туфелька придётся впору.» Сёстры Золушки обрадовались, у обеих ноги были красивые. Взяла туфельку старшая и пошла в чулан примерить. Но туфелька не хотела налезать на ногу – большой палец мешал. А мать тут как тут. Протягивает дочке нож и говорит: «Отрубай себе палец! Станешь королевой – пешком ходить не придётся.» Отрубила дочка себе палец, кое-как натянула туфельку на ногу и вышла к принцу, морщась от боли. Посадил он невесту на коня и ускакал с ней. Когда проезжали они мимо могилы матери Золушки, то два голубка, сидевших на ореховом деревце, запели:

«Посмотри, принц, вот ведь как, Залит кровью весь башмак. Башмачок-то, видно, мал – Знать не ту в невесты взял.»



Ein Bild von:  
Nickole Ungefug  
(8 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Николь Унгефуг  
(8 лет) из Германии



„Rucke di guh, rucke di guh, Blut ist im Schuh:  
Der Schuh ist zu klein, die rechte Braut sitzt noch  
daheim.“

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut  
herausquoll. Er wendete sein Pferd um, brachte  
die falsche Braut wieder nach Hause und sagte,  
das wäre nicht die rechte, die andere Schwester  
solle den Schuh anziehen. Da ging diese in die  
Kammer und kam mit den Zehen glücklich in  
den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte  
ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau ein  
Stück von der Ferse ab: wenn du Königin bist,  
brauchst du nicht mehr zu Fuß gehen.“

Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab,  
zwängte den Fuß in den Schuh, verbiss den Schmerz  
und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie  
als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Als  
sie an dem Haselbäumchen vorüberkamen, saßen  
die zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke di guh, rucke di guh, Blut ist im Schuh:  
Der Schuh ist zu klein, die rechte Braut sitzt noch  
daheim.“

Er blickte nieder auf ihren Fuß und sah, wie das  
Blut aus dem Schuh quoll und an den weißen  
Strümpfen ganz rot heraufgestiegen war. Da  
wendete er sein Pferd und brachte die falsche  
Braut wieder nach Hause. „Das ist auch nicht  
die rechte“, sprach er, „habt ihr keine andere  
Tochter?“

„Nein“, sagte der Mann, „nur von meiner ver-  
storbenen Frau ist noch ein kleines verbuttetes  
Aschenputtel da: das kann unmöglich die Braut  
sein.“ Der Königssohn sprach, er sollte es her-  
aufschicken, die Mutter aber antwortete: „Ach  
nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht  
sehen lassen.“ Er wollte es aber durchaus haben,  
und Aschenputtel musste gerufen werden. Da  
wusch es sich erst Hände und Angesicht rein,  
ging dann hin und neigte sich vor dem Königs-  
sohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Dann  
setzte es sich auf einen Schemel, zog den Fuß aus  
dem schweren Holzschuh und steckte ihn in den  
Pantoffel, der war wie angegossen. Und als es  
sich in die Höhe richtete und der König ihm ins  
Gesicht sah, so erkannte er das schöne Mädchen,  
das mit ihm getanzt hatte, und rief: „Das ist die  
rechte Braut.“



Посмотрел принц на ногу невесты и видит – течёт по ней кровь. Повернул он коня, отвёз самозванку домой и велел примерить туфельку другой сестре. Пошла она в чулан, стала примерять туфельку: пальцы влезли, а пятка не умещается – большая слишком. Мать подала ей нож и говорит: «Отрубай кусок от пятки! Станешь королевой – пешком ходить не придётся.»

Отрубила себе дочка кусок пятки, кое-как натянула туфельку на ногу и вышла к принцу, морщась от боли. Посадил он невесту на коня и ускакал с ней. Когда проезжали они мимо орехового деревца сидевшие на нём голубки снова запели:

«Посмотри, принц, вот ведь как валит кровью весь башмак. Башмачок-то, видно, мал – Знать не ты в невесты взял!»

Посмотрел принц на ногу невесты, а у неё белые чулки покраснели от крови. Повернул он коня и отвёз самозванку домой. «Снова не та, – сказал он, – нет ли у вас ещё дочери?»

«Моя покойная жена оставила мне дочь», – ответил отец, «но эта неотёсанная замарашка никак не годится в невесты.» Принц велел её привести. «Что вы! Нельзя ей на людях показываться – она такая грязная.» возразила мачеха. Но принц непременно хотел взглянуть на неё, и Золушку пришлось позвать. Умыв руки и лицо, вышла она к принцу поклонилась и взяла из его рук золотую туфельку. Присела Золушка на лавку, сняла с ноги тяжёлый деревянный башмак и примерила её; туфелька пришлась ей как раз впору. Поднялась Золушка с лавки, и узнал в ней принц красавицу, с которой он танцевал на балу. «Вот моя настоящая невеста!» воскликнул он.

Испугались и побледнели мачеха и сёстры, а принц взял Золушку за руку и посадил её в карету. Когда выезжали они за ворота, голубки запели: «Погляди, принц, посмотри, В башмаке-то нет крови, Башмачок, видать, не тесный, Вот она – твоя невеста.»

Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschrakten und wurden bleich vor Ärger: er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke die guh, rucke di guh, kein Blut im Schuh: Der Schuh ist nicht zu klein, die rechte Braut, die führt er heim.“

Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen. Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und teil an seinem Glück nehmen.

Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite: da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach, als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten: da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag bestraft.



www.hameln.paritaetischer.de



Прощебетав это, уселись они на плечи Золушки – одна справа, другая слева. На свадьбу пришли и сестры, они хотели загладить свою вину.

Когда жених и невеста заходили в церковь, то старшая сестра стояла справа, а младшая – слева: голубки выклевали каждой глаз. А когда молодожены выходили из церкви, то голубки выклевали каждой другой глаз. Так были они наказаны на всю жизнь за их злобу и лицемерие.

[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

# Schneewittchen

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab. Da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: Hätt' ich ein Kind, so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen! Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz und ward darum Schneewittchen genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, dass sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel wenn sie vor den trat und sich darin beschaute,

# БЕЛОСНЕЖКА И СЕМЬ ГНОМОВ

Однажды посреди зимы, когда с неба, словно пух, падали снежинки, сидела за шитьём у окна из чёрного дерева королева. Сидела она, шила, смотрела, как снег падает, и укулола иглой палец. Упали три капли крови на снег, и так это было красиво: красная кровь на белом снегу, и королева подумала про себя: «Вот бы у меня родился ребёночек, белый, как снег, румяный, как кровь, и черноволосый, как чёрное дерево.» Вскоре родила она дочку – белую как снег, румяную, как кровь, а волосы у неё были цвета чёрного дерева, и дали ей имя Белоснежка. Но как только девочка родилась, королева умерла.

Через год женился король на другой. Его вторая жена была женщиной красивой, но гордой и заносчивой и терпеть не могла людей красивее себя. Было у неё волшебное зеркальце, и любила она, глядя на своё отражение, спрашивать у него: «Скажи мне ,зеркальце, скорей, Кто на свете всех





Ein Bild von:  
Xenia Kisternaja  
(15 Jahre) aus Russland

Картина:  
Ксения Кистерная  
(15 лет) из России

sprach sie: „Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land? so antwortete der Spiegel: „Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land.“ Da war sie zufrieden, denn sie wusste, dass der Spiegel die Wahrheit sagte.

Schneewittchen aber wuchs heran und wurde immer schöner, und als es sieben Jahre alt war, war es so schön, wie der klare Tag und schöner als die Königin selbst. Als diese einmal ihren Spiegel fragte: „Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?“ so antwortete er: „Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier, aber Schneewittchen ist tausendmal schöner als Ihr.“

Da erschrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund an, wenn sie Schneewittchen erblickte, kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum, so hasste sie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Dornkraut in ihrem Herzen immer höher, dass sie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte. Da rief sie einen Jäger und sprach: „Bring das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen.“

Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Schneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: „Ach, lieber Jäger, lass mir mein Leben! Ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen.“ Und weil es gar so schön war, hatte der Jäger Mitleid und sprach: „So lauf hin, du armes Kind! Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben, dachte er, und doch war's ihm, als wäre ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch musste sie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Schneewittchens Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterseelenallein, und ward ihm so Angst, dass es alle Blätter an den Bäumen ansah und nicht wusste, wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei, aber sie taten ihm nichts. Es lief, so

милей?» И зеркальце отвечало: «Ты, королева, на свете всех милей.» Королеве было приятно это слышать. Знала она, что зеркальце всегда говорит правду.

Белоснежка тем временем росла и хорошела, а когда исполнилось ей семь лет, стала она прекрасна, как ясный день, краше самой королевы. И вот однажды, когда королева спросила у зеркальца: «Скажи мне, зеркальце, скорей, Кто на свете всех милей?» Она получила ответ: «Ты, королева, красива собой, А всё ж Белоснежка богаче красой.»

Королева испугалась и позеленела от зависти. С той поры возненавидела она Белоснежку – при одном взгляде на неё сердце королевы готово было разорваться на части. Зависть и высокомерие разрастались в её душе как сорная трава, и не было ей покоя ни днём, ни ночью. И вот позвала она как-то своего слугу и говорит ему: «Уведёшь оленёнку в лес и убьёшь – видеть её больше не могу. А в доказательство принесёшь мне её лёгкие и печень.»

Слуга повиновался и повёл девочку в лес, но когда он вынул нож, чтобы пронзить невинное сердце Белоснежки, та заплакала и стала просить: «Добрый человек, не убивай меня! Я убегу в дремучий лес и никогда не вернусь домой.» Слуге стало жалко такую красивую девочку, и он сказал: «Так и быть, ступай себе, бедняжка.» про себя подумал: «Всё одно растерзают тебя там дикие звери.» Пощадил слуга Белоснежку, и у него точно камень с души свалился. И тут выбегает ему навстречу оленёнок. Заколел его слуга, вынул у него лёгкие и печень и принёс их королеве в доказательство того, что её приказание исполнено. Повару было приказано посолить их и сварить, и злая мачеха съела их, думая, что это лёгкие и печень Белоснежки.

Осталась бедная девочка в дремучем лесу одна-одинёшенька. Так страшно было ей, что пугалась она каждого дерева и не знала, как своему горю помочь. Бросилась она бежать, и бежала по острым камням, сквозь колючий кустарник, и попадались





Ein Bild von:

Angelika Bernhardt (12 Jahre) aus Deutschland

Картина:

Ангелика Бернхардт (12 лет) из Германии

lange nur die Füße noch fortkonnten, bis es bald Abend werden wollte.

Da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, dass es nicht zu sagen ist. Da stand ein weißgedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löfflein, ferner sieben Messerlein und Gäblein und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt und schneeweiße Laken darüber gedeckt.

Schneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüse und Brot und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einen alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins paßte, das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war; und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein, das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie,

ей навстречу дикие звери, но не сделали они Белоснежке ничего дурного. Так бежала она, покуда несли её ноги.

А как стало смеркаться, увидела она маленькую избушку и зашла в неё отдохнуть. В той избушке было всё маленьким-маленьким, но таким красивым и чистым, что пером не описать. Стоял там столик, накрытый белой скатёркой, а на нём семь маленьких тарелочек и чарочки. Возле каждой тарелочки лежало по ложечке, ножичку и вилочке. У стены стояли в ряд семь маленьких кроваток с белоснежными простынями.

Белоснежка была очень голодна, и она взяла из каждой тарелочки немножко овощей и хлеба и выпила из каждой чарочки по капельке вина – не хотела, чтобы из-за неё кто-то один остался голодным. Потом Белоснежке захотелось прилечь – уж очень она утомилась, но ни одна из кроваток ей не подходила: одна была слишком велика, другая – слишком мала; но седьмая пришлась впору; улеглась она в неё и заснула.

dass jemand darin gegessen war, denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten.

Der erste sprach: „Wer hat auf meinem Stühlchen gegessen?“ Der zweite: „Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?“ Der dritte: „Wer hat von meinem Brötchen genommen?“ Der vierte: „Wer hat von meinem Gemüschchen gegessen?“ Der fünfte: „Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?“ Der sechste: „Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten?“ Der siebente: „Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?“ Dann sah sich der erste um und sah, dass auf seinem Bett eine kleine Delle war, da sprach er: „Wer hat in mein Bettchen getreten?“ Die anderen kamen gelaufen und riefen: „In meinem hat auch jemand gelegen!“ Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Schneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrien vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Schneewittchen. „Ei, du mein Gott! Ei, du mein Gott!“ riefen sie, „Was ist das Kind so schön!“ Und hatten so große Freude, dass sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

Когда совсем стемнело, в избушку вернулись её хозяева – семеро громов, которые добывали в горах руду. Зажгли они семь фонариков, стало в избушке светло, и тогда они заметили, что у них кто-то побывал – не все вещи стояли на своих местах.

Первый гном сказал: «Кто сидел на моём стуле?» Второй: «Кто ел из моей тарелки?» Третий: «Что отломил у меня кусок хлеба?» Четвёртый: «Кто ел мои овощи?» Пятый: «Кто брал мою вилку?» Шестой: «Кто резал моим ножом?» Седьмой: «Кто пил из моей чарки?» Первый гном присмотрелся и увидел на своей кровати маленькую складку. «Кто лежал на моей кровати?» спросил он. «На наших кроватях тоже кто-то лежал», закричали остальные. А седьмой гном глянул на свою кровать, видит – лежит в ней девочка и спит. Подозвал он тогда остальных, подбежали они, осветили фонариками Белоснежку и ахнули от удивления. «Боже мой, какой красивый ребёночек!» воскликнули они. Они так обрадовались, что не стали её будить, а седьмому гному пришлось спать на кроватях товарищей, на каждой по часу – так и ночь прошла.





Ein Bild von:  
Sofia Bojkov  
(6 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
София Бойкова  
(6 лет) из Германии

Als es Morgen war, erwachte Schneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: „Wie heißt du?“ „Ich heiße Schneewittchen“, antwortete es. „Wie bist du in unser Haus gekommen?“ sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, dass seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: „Willst du unsern Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben, und es soll dir an nichts fehlen.“ „Ja, sagte Schneewittchen, „von Herzen gern!“ und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung. Morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da musste ihr Essen bereit sein.

Den ganzen Tag über war das Mädchen allein; da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, dass du hier bist; lass ja niemand herein!“ Die Königin aber, nachdem sie Schneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als sie wäre wieder die Erste und Allerschönste, trat vor ihren Spiegel und

sprach: „Spieglein, Spieglein, an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?“ Da antwortete der Spiegel: „Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier, aber Schneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen ist noch tausendmal schöner als Ihr.“

Da erschrak sie, denn sie wusste, dass der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, dass der Jäger sie betrogen hatte und Schneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs Neue, wie sie es umbringen wollte; denn so lange sie nicht die Schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe.

Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich. In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Türe und rief: „Schöne Ware feil, feil!“ Schneewittchen guckte zum Fenster hinaus und rief: „Guten Tag, liebe Frau! Was habt Ihr zu verkaufen?“ „Gute Ware“, antwortete sie, „Schnürriemen von allen Farben“, und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war. Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen, dachte Schneewittchen, riegelte die Türe auf und kaufte sich den hübschen

Когда Белоснежка, проснувшись утром, увидела гномов, она очень испугалась. Но они были с ней ласковы и спросили: «Как тебя зовут?» «Меня зовут Белоснежкой», ответила она. «Как ты попала к нам в избушку?» поинтересовались гномы. Она рассказала им, что мачеха приказала её убить, но слуга над ней сжалился, и что потом бежала она весь день, пока не наткнулась на избушку. «Оставайся у нас», предложили гномы. «Будешь помогать нам по хозяйству: стряпать, застилать постели, стирать, шить, вязать, содержать дом в чистоте и порядке, и ни в чём тебе не будет отказа.» «Согласна», ответила Белоснежка и осталась у них. Утром гномы уходили в горы добывать руду и золото, а Белоснежка убирала в доме и вечером готовила ужин к их возвращению.

Весь день девочке приходилось оставаться одной, и добрые гномы предостерегали её: Берегись своей мачехи: скоро она узнает, где ты, и впускай никого в дом. Тем временем королева, съев, как она полагала, лёгкие и печень Белоснежки, снова возомнила себя самой красивой. Она подошла к зеркальцу и спросила

у него: «Скажи мне, зеркальце, скорей Кто на свете всех милей?» И ответило зеркальце: «Ты, королева, красива собой, Но Белоснежка, что за горами, У гномов семи за стенами, В тысячу раз богаче красой.»

Испугалась королева, – знала она: зеркальце всегда говорит правду, и поняла, что слуга её обманул, и Белоснежка ещё жива. И стала она снова думать и гадать, как ей падчерицу извести – королеве непременно хотелось быть первой красавицей, и зависть не давала ей покоя.

Наконец она придумала: вымазала себе лицо, переделась старой торговкой, и узнать её стало нельзя. В таком виде отправилась она за семь гор к избушке гномов, постучалась в дверь и крикнула: «Продаю хороший товар!» Белоснежка выглянула в окошко и спрашивает: «Здравствуйте, тётушка. Что продаёте?» «Тесьму разноцветную – товар отменный», ответила та, и, достав одну тесьму, сплетённую из пёстроного шёлка, показала её девочке. «Такую порядочную женщину, пожалуй, можно впустить в дом», подумала



Schnürriemen. „Kind“, sprach die Alte, „wie du aussiehst! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren.“ Schneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren. Aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, dass dem Schneewittchen der Atem verging und es für tot hinfiel. „Nun bist du die Schönste gewesen“, sprach sie und eilte hinaus.

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus; aber wie erschranken sie, als sie ihr liebes Schneewittchen auf der Erde liegen sahen, und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, dass es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Hexenfrau war niemand als die gottlose Königin. Hüte dich und lass keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind!“

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte: „Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?“ Da antwortete er wie sonst: „Frau

Königin, Ihr seid die Schönste hier, aber Schneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen ist noch tausendmal schöner als Ihr.“

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie, denn sie sah wohl, dass Schneewittchen wieder lebendig geworden war. „Nun aber“, sprach sie, „will ich etwas aussinnen, das dich zugrunde richten soll“, und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines anderen alten Weibes an.

So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Türe und rief: „Gute Ware feil, feil!“ Schneewittchen schaute heraus und sprach: „Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen!“ „Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein“, sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde so gut, dass es sich betören ließ und die Türe öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen.“ Das arme Schneewittchen dachte an nichts, ließ die Alte gewähren, aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel. „Du Ausbund von

Белоснежка, отодвинула засов и купила себе красивой тесьмы. «Деточка,» сказала старуха, «как ты красива! Позволь мне, как следует зашнуровать тебе платье.» Белоснежка доверчиво дала старухе затянуть на себе новые тесёмки, и та принялась шнуровать, да так быстро и так туго, что у девочки перехватило дух, и она упала как подкошенная. «Не бывать тебе самой красивой», сказала злая мачеха и поспешила уйти.

Вскоре наступил вечер, и домой вернулись гномы. Увидев лежащую на полу без движения Белоснежку, они не на шутку испугались. Гномы подняли её и разрезали тесёмки, которыми она крепко-накрепко была зашнурована. Девочка задыхалась и мало-помалу пришла в себя. Когда гномы услышали о том, как всё случилось, они сказали: «Старухой-торговкой была на самом деле злая королева. Будь начеку, и без нас не впускай никого в дом.»

А бессердечная мачеха тем временем вернулась домой, подошла к зеркальцу и спросила у него: «Скажи-ка, зеркальце, скорей, Кто на свете всех милей?» И

зеркальце ответило: «Ты, королева, красива собой, Но Белоснежка, что за горами, У гномов семи за стенами, В тысячу раз богаче красой.»

Когда королева услышала такой ответ, кровь бросилась ей в лицо от страха. Поняла она, что осталась Белоснежка в живых. «Ну, уж теперь», – воскликнула она, – «я придумаю такое, что погубит тебя наверняка», – и с помощью колдовства, в котором была искусна, изготовила королева ядовитый гребень. Приняв обличье другой старухи.

Она отправилась за семь гор к избушке семи гномов, постучалась в дверь и крикнула: «Продаю хороший товар!» Белоснежка выглянула в окошко и говорит: «Ступайте себе дальше, мне велено никого не впускать.» «Но посмотреть-то ведь можно», сказала старуха, достала ядовитый гребень и показала его Белоснежке. Гребень так приглянулся девочке, что она, забыв про запрет, отворила дверь торговке. Когда они сторговались по цене, старуха сказала: «Позволь мне тебя причесать.»

Schönheit“, sprach das boshafte Weib, „jetzt ist's um dich geschehen“, und ging fort.

Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Schneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm. Und kaum hatten sie ihn herausgezogen, so kam Schneewittchen wieder zu sich und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Türe zu öffnen.

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach: „Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?“ Da antwortete er wie vorher: „Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier, aber Schneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen ist noch tausendmal schöner als Ihr. Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie vor Zorn. „Schneewittchen soll sterben“, rief sie, „und wenn es mein eigenes Leben kostet!“ Darauf ging sie in eine ganz verbotene, einsame Kammer, wo niemand hinkam, und machte da einen giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß mit roten Backen, dass jeder, der ihn erblickte, Lust danach

bekam, aber wer ein Stückchen davon aß, der musste sterben. Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen.

Sie klopfte an. Schneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: „Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir's verboten.“ „Mir auch recht“, antwortete die Bäuerin, „meine Äpfel will ich schon loswerden. Da einen will ich dir schenken.“ „Nein“, sprach Schneewittchen, „ich darf nichts annehmen!“

„Fürchtest du dich vor Gift?“ sprach die Alte, „siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile; den roten Backen iss, den weißen will ich essen.“ Der Apfel war aber so künstlich gemacht, dass der rote Backen allein vergiftet war. Schneewittchen lusterte den schönen Apfel an, und als es sah, dass die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: „Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! Diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken.“



Бедная Белоснежка, не подозревая ничего дурного, дала старухе себя причесать, но, стоило гребню коснуться её волос, как яд стал действовать, и она упала без чувств. «Ну, красавица, теперь-то тебе точно пришёл конец», сказала злая мачеха пред уходом.

На счастье, случилось это под вечер, и гномы вскоре вернулись домой. Увидев, что Белоснежка лежит на полу как мёртвая, они сразу заподозрили в этом мачеху, стали искать, в чём дело, и нашли в волосах девочки ядовитый гребень. Как только его вытащили, Белоснежка пришла в себя и рассказала обо всём, что случилось. Гномы ещё раз наказали Белоснежку быть осторожней и не открывать никому дверь.

А королева вернулась домой и спросила у зеркальца: «Скажи-ка, зеркальце, скорей, Кто на свете всех милей?» И зеркальце ответило, как и прежде: «Ты, королева, красива собой. Но Белоснежка, что за горами, У гномов семи за стенами, В тысячу раз богаче красой.» Услышав это, королева задрожала от гнева. «Я погублю

Белоснежку даже ценой собственной жизни!» закричала она и отправилась в потайную каморку, куда никто никогда не входил, и приготовила там отравленное яблоко. Белое, с румяными боком, оно с виду было таким красивым, что всяк захотел бы откусить от него кусочек, но тотчас бы умер, когда яблоко было готово, королева вымазала себе лицо, переделалась крестьянкой и отправилась за семь гор к избушке семи гномов.

Услышав стук в дверь, Белоснежка высунула голову в окошко и сказала: «Гномы велели мне никого не впускать.» «Велели так велели», ответила крестьянка, «Я просто хотела продать немного яблоч. Хочешь, подарю тебе одно?» «Брать мне тоже ничего нельзя.» «Боишься отравиться?» спросила старуха. «Смотри, я разрежу яблоко пополам. Румяную половинку съешь ты, а белую я.» А яблоко было сделано столь искусно, что отравленной у него была только румяная половинка. Захотелось Белоснежке отведать наливного яблочка, не удержалась она, протянула руку и взяла отравленную половинку. Только откусила

Ein Bild von:  
Hong-Anh  
(8 Jahre) aus  
Deutschland

Картина:  
Хонг Ан  
(8 лет) из  
Германии





Und als sie daheim den Spiegel befragte: „Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?“ so antwortete er endlich: „Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land.“ Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein neidisches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden Schneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmtten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle sieben daneben und beweinten es und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es beerdigen, aber es sah noch so frisch aus wie ein lebender Mensch und hatte noch seine schönen, roten Backen. Sie sprachen: „Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken“, und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen, dass man es von allen Seiten sehen konnte, legten es hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf und dass es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und

она от яблочка, как тотчас упала замертво. Окинула королева Белоснежку страшным взглядом и, громко захохотав, сказала: «Бела, как снег, румяна как кровь, черноволоса, как чёрное дерево! Теперь уж твоим гномам тебя не разбудить!»

Вернувшись домой, королева спросила у зеркальца: «Скажи-ка, зеркальце, скорей, Кто на свете всех милей?» Ответило ей зеркальце: «Ты, королева, на свете всех милей». И тогда успокоилось, наконец, заветливое сердце королевы, если покой был ему ведом.

Вернувшись вечером домой, гномы нашли Белоснежку лежащей на полу без дыхания. Стали гномы доискиваться до причины: подняли её, расшнуровали платье, причесали волосы, обмыли её водой и вином, но ничто не помогало – бедная девочка была мертва. Положили они Белоснежку в гроб и оплакивали её три дня. Хотели они её, было, похоронить, но она казалась ещё живой, даже щёки горели румянцем. И сказали тогда гномы: «Нельзя её такую в землю закапывать», – и сделали для Белоснежки прозрачный



beweinten Schneewittchen, erst eine Eule dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Schneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus, als wenn es schlief, denn es war noch so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, dass ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwerghaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Schneewittchen darin und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war.

Da sprach er zu den Zwergen: „Lasst mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt.“ Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht für alles Gold in der Welt.“ Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Schneewittchen zu sehen, ich will es ehren und hochachten wie mein Liebstes.“ Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleid mit ihm und gaben ihm den Sarg.

Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern fortragen. Da geschah es, dass sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schütterten fuhr der giftige Apfelgrütz, den Schnee-

wittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe und richtete sich auf und war wieder lebendig.

„Ach Gott, wo bin ich?“ rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir“, und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: „Ich habe dich lieber als alles auf der Welt; komm mit mir in meines Vaters Schloss, du sollst meine Gemahlin werden.“ Da war ihm Schneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste wurde aber auch Schneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angetan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach: „Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?“ Der Spiegel antwortete: „Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier, aber die junge Königin ist noch tausendmal schöner als ihr.“

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so Angst, dass sie sich nicht zu lassen wusste. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen, doch ließ es ihr keine Ruhe, sie musste fort und die junge Königin sehen. Und wie sie

гроб из стекла, чтобы видна она была со всех сторон, и написали на нём золотыми буквами её имя, и что была она дочерью короля. Затем отнесли они гроб на вершину горы и по очереди охраняли его. И даже звери приходили оплакивать Белоснежку: первой сова, за ней ворон и, наконец, голубка.

Долго лежала Белоснежка в гробу, и казалось, что она просто спит, – была она бела, как снег, румяна, как кровь, и черноволоса, как чёрное дерево. Но случилось так, что однажды оказался в том лесу принц, и заночевал он в избушке гномов.

Увидев на вершине горы гроб, а в нём прекрасную Белоснежку, и прочтя то, что было написано золотыми буквами, он сказал гномам: «Отдайте мне этот гроб, я дам вам за него всё, что пожелаете.» Но гномы ответили: «Даже за всё золото мира не отдадим мы его.» Тогда он сказал: «Так подарите его мне. Не могу я жить, не видя Белоснежки. Я буду уважать и почитать её как самое дорогое, что у меня есть.» Услышав такие слова, добрые

гномы сжалились над принцем и отдали ему гроб.

Принц велел своим слугам взять гроб на плечи, и случилось так, что они, зацепившись за кусты, споткнулись, гроб трянуло, и из уст Белоснежки выпал кусок отравленного яблока. Белоснежка тут же открыла глаза и встала из гроба.

«Боже мой, где это я?» воскликнула она. «Ты со мной», ответил обрадованный принц, рассказал ей обо всём, что произошло, и добавил: «Ты для меня милее всех на свете. Поедем со мной в замок отца, и станешь ты моей женой.» Белоснежка была согласна и поехала вместе с ним; и отпраздновали они свадьбу с большой пышностью.

На пир пригласили и злую мачеху. Нарядившись в красивое платье, подошла она к зеркальцу и спросила: «Скажи-ка, зеркальце, скорей. Кто на свете всех милей?» И зеркальце ответило: «Ты, королева, красива собой, Но новобрачная выше красой.»

hineintrat, erkannte sie Schneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffel über Kohlenfeuer gestellt und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da musste sie in die rotglühenden Schuhe treten und so lange tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.

Мачеха зло выругалась, и её вдруг охватил такой страх, что не могла она с ним совладать. Поначалу она решила не ехать на свадьбу, но желание посмотреть на молодую королеву всё давало ей покоя. Войдя во дворец и узнав в невесте Белоснежку, мачеха застыла от ужаса. На неё надели раскалённые докрасна железные башмаки и заставили в них плясать, пока не упала она замертво.







Ein Bild von:  
Swetlana Schilo (15 Jahre) aus Russland

Картина:  
Светлана Шило (15 лет) из России

# Nachwort

Überall auf der Erde mögen Kinder Märchen. Und nicht nur Kinder. Wir sagen, wenn man die Seele eines Volkes besser verstehen will, dann muss man dessen Märchen kennen. Doch wo, wenn nicht in einem Märchen, spiegeln sich der Volkscharakter, die Hoffnung und das Streben des Volkes sowie seine Ideale wider. Und die Märchengestalten sind schon lange zu Volkshelden geworden.

Die Idee zur Herausgabe dieses Buches entstand in einem Gespräch mit Norbert Raabe, und unsererseits bekam sie sofort Unterstützung und wurde weiter entwickelt. Die Märchen der Brüder Grimm sind derart bekannt und so beliebt, dass sie ein Stück der Kultur und der Bildung unserer Gesellschaft geworden sind.

Deswegen fand der Wettbewerb, der den großartigen Märchenerzählern, bedeutenden Vertretern der deutschen Kultur, den Brüdern Grimm, gewidmet wurde, eine große Resonanz im Milieu der künstlerischen Gesellschaft im Brjansker Gebiet. Die Märchen haben alle, sowohl fünfjährige Kinder als auch die Abiturienten, gelesen. Die Kinder konnten sich ihr Lieblingsmärchen aus-

suchen und malerisch umsetzen. Dabei brauchten sie auch das Wissen über die mittelalterliche Architektur in Deutschland und über die Trachtenkleidung. Hier halfen die Pädagogen, die sich vorübergehend mit dem Studium der Fachliteratur beschäftigt hatten. Die Ausstellung der Bilder von Kindern als Ergebnis des Wettbewerbes übertraf alle Erwartungen. Daraus entstanden echte Kunstwerke. Hinzu kam das Verständnis für Menschen aus anderen Kulturkreisen.

Dieses Buch mit Illustrationen von Kindern aus Russland und Deutschland ist ein Beispiel von uneigennütziger Arbeit und der Liebe zum Weltkulturerbe. Dies ist ein wunderschönes Geschenk nicht nur für Kinder, sondern auch für Erwachsene.

*Brjansk, März 2008*

*Lilja Astachowa*

*Direktorin der Kunstschule in Brjansk*

*Jewgenij Woskobochnikow*

*Verdienter Künstler Russlands*

# Послесловие

Сказки любят дети на всей земле. И не только дети. Говорят, если хочешь познать душу народа, послушай его сказки. Ведь где, как не в сказке точнее отражается национальный характер, чаяния, устремления народа, его идеалы. А сказочные персонажи давно стали народными героями.

Идея издания этой книги возникла в беседе с Норбертом Раабе и сразу получила развитие и поддержку. Сказки братьев Гримм настолько популярны и любимы, что стали частью культуры и образования нашего общества.

Наверное, поэтому конкурс посвященный великолепным сказочным, выдающимся представителям немецкой культуры – братьям Гримм – нашел широкий отклик в среде художественной общественности Брянского района. Сказки читали все – и пятилетние малыши, и ребята, которые уже готовятся для поступление в ВУЗы. Оказалось, что каждый нашел сюжет по душе. Но кроме сюжета потребовалось

знание средневековой архитектуры Германии, национального костюма, а в этом уже помогали педагоги, которые занялись изучением энциклопедической литературы. Выставка - конкурс детских рисунков превзошел все ожидания. Это настоящие произведения искусства. Это был еще один шаг к духовному пониманию людей разных культур.

Книга с иллюстрациями российских и немецких детей – яркий пример бескорыстного сотрудничества и любви к наследию мировой культуры. Это прекрасный подарок не только детям, но и взрослым.

Брянск, март 2008

Лилия Астахова  
директор Брянской городской  
художественной школы

Евгений Воскобойников  
Заслуженный художник России



Und hier kannst Du Dein eigenes Märchenbild malen:

А здесь ты можешь нарисовать свою картинку к сказке:

[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)

[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)



Paritätischer Niedersachsen e.V.

Spitzenverband der Freien Wohlfahrtspflege

Wir bedanken uns bei folgenden Sponsoren:  
Мы благодарим следующих спонсоров:



[www.hameln.paritaetischer.de](http://www.hameln.paritaetischer.de)



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über: <http://dnb.d-nb.de>

Библиографическая информация Немецкой  
Национальной Библиотеки

Немецкая Национальная Библиотека вносит эту публикацию в Немецкую национальную библиографию; подробные библиографические данные можно найти в интернете на странице: <http://dnb.d-nb.de>

Herausgeber / Редактор издания:  
Paritätischer Niedersachsen e. V., Norbert Raabe  
[www.paritaetischer.de](http://www.paritaetischer.de)

Verlag / Издательство:  
CW Niemeyer Buchverlage GmbH, Hameln, 2008  
[www.niemeyer-buch.de](http://www.niemeyer-buch.de)

Zeichnungen / Рисунки:  
Kinder aus Deutschland und Russland

Buchgestaltung und Satz / Оформление книги:  
Dirk Greulich - DG Medien GmbH, Hameln

Druck und Verarbeitung / Печать и обработка:  
CW Niemeyer Druck GmbH

ISBN 978-3-8271-9257-8

Printed in Germany. Alle Rechte vorbehalten.  
Напечатано в Германии. Все права сохранены.